叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 写给妻子玛丽·博罗的信(letters To His Wife Mary Borrow) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

写给妻子玛丽·博罗的信(Letters to his wife Mary Borrow)

[træn'skraɪbd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] - ['tɔməs] [dʒeɪ] . [waɪz] ['pæmflət] [baɪ] ['deɪvɪd] [praɪs] , ['iːmeɪl] ccx074
Transcribed **from** **the** **1913** **Thomas** **J** **.** **Wise** **pamphlet** **by** **David** **Price** **,** **email** **ccx074**
转录 从 这 - 托马斯 J . 明智的 小册子 经过 大卫 价格 , 电子邮件 ccx074
@ . [ɔːrg] .
@ **pglaf** **.** **org** **.**
@ PGLAF . 组织 .

根据 1913 年 Thomas J. Wise 的小册子转录，David Price，电子邮件 ccx074@pglaf.org。

['meni] [θæŋks] [tuː; tə] ['nɔːrfək] [ænd; ənd] ['nɔrwɪtʃ] [mɪ'leniəm] ['laɪbreri] , [ˌjuː 'keɪ] ,
Many **thanks** **to** **Norfolk** **and** **Norwich** **Millennium** **Library** **,** **UK** **,**
许多 谢谢 到 诺福克 和 诺维奇 千年 图书馆 , 英国 ,

非常感谢英国诺福克和诺里奇千禧图书馆，

[fɔːr; fər] ['kaɪndli] [sə'plaɪɪŋ] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒɪz] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðɪs] [træn'skrɪpʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [meɪd] .
for **kindly** **supplying** **the** **images** **from** **which** **this** **transcription** **was** **made** **.**
为了 亲切地 供应 这 图片 从 哪个 这 转录 曾是 制成 .

感谢您提供用于制作此转录文本的图像。

['letərz]
LETTERS
信件

信件

[tuː; tə] [hɪz; ɪz] [waɪf]
to **his** **wife**
到 他的 妻子

对他的妻子

['meri] ['bɔːroʊ]
mary **borrow**
玛丽 借

玛丽·布莱尔

[baɪ]
by
经过

经过

[dʒɔːrdʒ] ['bɔːroʊ]
GEORGE **BORROW**
乔治 借

乔治·博罗

['lʌndən] :
London **:**
伦敦 :

伦敦：

['prɪntɪd] [fɔːr; fər] ['praɪvət] circulation1913
printed **for** **private** **circulation1913**
打印 为了 私人的 circulation1913

1913年印刷，仅供内部传阅

[piː] . [faɪv]
p **.** **5**
p . 5

['letərz] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [waɪf]
LETTERS **TO** **HIS** **WIFE**
信件 到 他的 妻子

写给妻子的信

['letər] [aɪ] .
LETTER **I** **.**
信 我 .

信件一。

['venɪs] ,
Venice **,**
威尼斯 ,

威尼斯

[ɑ:k'toʊbər] 22nd , - .
October **22nd** **,** **1844** **.**
十月 22nd , - .

1844年10月22日。

[maɪ] ['dɪrɪst] [kə'rɛtə] ,
My **Dearest** **Carreta** **,**
我的 亲爱的 卡雷塔 ,

我最亲爱的卡雷塔，

[aɪ] [ə'raɪvd] [ðɪs] [deɪ] [æt; ət] ['venɪs] ,
I **arrived** **this** **day** **at** **Venice** **,**
我 到达的 这 天 在 威尼斯 ,

我今天抵达了威尼斯。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪk'si:dɪŋli] ['taɪərd][aɪ]['heɪs(ə)n][tu:; tə] [raɪt] [ə; eɪ][laɪn][tu:; tə][ɪn'fɔ:rm]
and **though** **I** **am** **exceedingly** **tired** **I** **hasten** **to** **write** **a** **line** **to** **inform**
和 尽管 我 是 非常 疲劳的 我 赶 到 写 一个 线 到 通知
[ju:; jʊ][ʌv; əv][maɪ] [wel] - ['bi:ɪŋ] .
you **of** **my** **well** **-** **being** **.**
你 的 我的 出色地 - 存在 .

虽然我非常疲惫，但我还是赶紧写一行字来告知您我的近况。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [naʊ] ['meɪkɪŋ] [fɔ:r; fər] [hoʊm] [æz; əz][fæst][æz; əz]['pɑ:səb(ə)l] ,
I **am** **now** **making** **for** **home** **as** **fast** **as** **possible** **,**
我 是 现在 制作 为了 家 作为 快速地 作为 可能的 ,

我现在正以最快的速度赶回家。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [naʊ] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [dɪ'teɪn] [ˌem 'i:] .
and **I** **have** **now** **nothing** **to** **detain** **me** **.**
和 我 有 现在 没有什么 到 扣留 我 .

现在我没有任何事可以耽搁了。

[sɪns] [aɪ] [roʊt] [tu:; tə][ju:; jʊ][læst][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ə'gen] [ɪn] ['kwɔ:rənti:n] [fɔ:r; fər] [tu:] [deɪz] [ænd; ənd]
Since **I** **wrote** **to** **you** **last** **I** **have** **been** **again** **in** **quarantine** **for** **two** **days** **and**
自从 我 写道 到 你 最后的 我 有 到过 再次 在 隔离 为了 二 天 和
[ə; eɪ][hæf][æt; ət][tri:'est,-'este] ,
a **half** **at** **Trieste** **,**
一个 一半 在 的里雅斯特 ,

自从我上次给你写信以来，我已经在的里雅斯特再次被隔离了两天半。

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl][noʊ][lɔ:ŋgər][bi:; bi] [di'teind] [ɑ:n] [ðæt] [ə'kaʊnt] .
but **I** **am** **glad** **to** **say** **that** **I** **shall** **no** **longer** **be** **detained** **on** **that** **account** **.**
但 我 是 高兴的 到 说 那 我 将 不 更长 是 被拘留 在 那 帐户 .

但我很高兴地告诉大家，我不会再因此事被拘留了。

[aɪ][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][triː'est,-'este] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [aʊt][ʌv; əv][maɪ]

I	was	obliged	to	go	to	Trieste	,	though	it	was	much	out	of	my
我	曾是	有义务	到	去	到	的里雅斯特	,	尽管	它	曾是	很多	出去	的	我的

[wei] ,

way	,
方式	,

我不得不去的里雅斯特，尽管那离我原路返回的地方很远。

[piː] . [sɪks]

p	.	6
p	.	6

['ʌðərwaɪz] [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [rɪ'meɪnd] [aɪ] [noʊ] [nɑːt] [haʊ] [lɔːŋ] [ɪn][kɔː'fuː] , ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər]

otherwise	I	must	have	remained	I	know	not	how	long	in	Corfu	,	waiting	for
否则	我	必须	有	剩余	我	知道	不是	如何	长的	在	科孚岛	,	等待	为了

[ə; eɪ][də'rekt] [kən'veɪəns] .

a	direct	conveyance	.
一个	直接的	输送	.

否则，我恐怕要在科孚岛待上很久很久，等待直接的交通工具。

['æftər][maɪ][ˌlɪbə'reɪʃ(ə)n][aɪ]['oʊnli] [stɑːpt] [ə; eɪ] [deɪ] [æt; ət][kɔː'fuː][ɪn]['ɔːrdər] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [luːz] [noʊ]

After	my	liberation	I	only	stopped	a	day	at	Corfu	in	order	that	I	might	lose	no
后	我的	解放	我	仅有的	停止	一个	天	在	科孚岛	在	命令	那	我	可能	失去	不

[mɔːr] [taɪm] ,

more	time	,
更多的	时间	,

获释后，我只在科孚岛停留了一天，以免浪费更多时间。

[ðoʊ] [aɪ] ['riːəli] [wɪʃt] [tuː; tə] ['tæri] [ðer; ðər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][lɔːŋgər] , [ðə; ði]['piːp(ə)l][wɜːr; wər][soʊ][kaɪnd]

though	I	really	wished	to	tarry	there	a	little	longer	,	the	people	were	so	kind
尽管	我	真的	希望	到	焦油	那里	一个	小的	更长	,	这	人们	是	所以	种类

.

:

.

虽然我很想在那里多待一会儿，但那里的人们太友善了。

[ɑːn][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][maɪ][ˌlɪbə'reɪʃ(ə)n][aɪ][hæd; həd] [fɔːr] [ˌɪnvi'teiʃənz] [tuː; tə] ['dɪnər] [frʌm; frəm][ðə; ði]

On	the	day	of	my	liberation	I	had	four	invitations	to	dinner	from	the
在	这	天	的	我的	解放	我	有	四	邀请函	到	晚餐	从	这

['ɑːfəsərz] .

officers	.
警官	.

获释当天，我收到了四位军官的晚餐邀请。

[aɪ] , [haʊ'evər] , [meɪd] [ðə; ði][moʊst][ʌv; əv][maɪ][taɪm] , [ænd; ənd] ['eskɔːtid] [baɪ][wʌn] , ['kæptɪn]

I	,	however	,	made	the	most	of	my	time	,	and	escorted	by	one	,	Captain
我	,	然而	,	制成	这	最多	的	我的	时间	,	和	护送	经过	一	,	队长

['nɔrθkət] ,

Northcott	,
诺斯科特	,

然而，我充分利用了我的时间，并由诺斯科特上尉陪同。

[ʌv; əv][ðə; ði]['raɪfəlz] , [went] ['oʊvər][ðə; ði] [,fɔːtifi'keiʃənz] , [wɪtʃ] [ɑːr; ər][moʊst][mæg'nɪfɪs(ə)nt] .

of	the	Rifles	,	went	over	the	fortifications	,	which	are	most	magnificent	.
的	这	步枪	,	去	超过	这	防御工事	,	哪个	是	最多	壮丽	.

步枪队的士兵们翻越了这些防御工事，这些工事非常壮观。

[aɪ] [sɔː] ['evriθɪŋ] [ðæt] [aɪ] [wel] [kʊd; kəd] ,

I	saw	everything	that	I	well	could	,
我	锯	一切	那	我	出色地	可以	,

我尽我所能地看到了所有的事情。

[ænd; ənd][ʃæl; ʃəl]['nevər][fər'get][ðə; ði]['kaındnəs][wıð; wıθ] [wıtʃ] [aɪ][wʌz; wəz] ['triːtɪd] .

and	shall	never	forget	the	kindness	with	which	I	was	treated	.
和	将	绝不	忘记	这	仁慈	和	哪个	我	曾是	治疗	.

我永远不会忘记他们给予我的善意。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [aɪ] [went] [fɔːr; fər][triː'est,-'este][ɪn][ə; eɪ] ['stiːmər] , [daʊn] [ðə; ði] [hoʊl] [leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv]

The	next	day	I	went	for	Trieste	in	a	steamer	,	down	the	whole	length	of
这	下一个	天	我	去	为了	的里雅斯特	在	一个	汽船	,	向下	这	所有的	长度	的

[ðə; ði][ˌeɪdri'ætɪk] .

the	Adriatic	.
这	亚得里亚海	.

第二天，我乘汽船沿亚得里亚海一路航行到的里雅斯特。

[aɪ][wʌz; wəz] ['hɔːrəbli] [ʌn'wel] , [fɔːr; fər][ðə; ði][ˌeɪdri'ætɪk][ɪz][ə; eɪ][bæd] [siː] , [ænd; ənd] ['veri] ['deɪndʒərəs] ;

I	was	horribly	unwell	,	for	the	Adriatic	is	a	bad	sea	,	and	very	dangerous	;
我	曾是	糟糕透了	不适	,	为了	这	亚得里亚海	是	一个	坏的	海	,	和	非常	危险的	;

我当时病得很重，因为亚得里亚海海况恶劣，非常危险；

[ðə; ði] ['weðər] [wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ] ['veri] [rʌf] .

the	weather	was	also	very	rough	.
这	天气	曾是	还	非常	粗糙的	.

天气也非常恶劣。

['æftər] ['stɑːpɪŋ] [æt; ət][triː'est,-'este][ə; eɪ][deɪ] , [bɪ'saɪdz] [ðə; ði] ['kwɔːrəntiːn] , [aɪ][left][fɔːr; fər] ['venɪs] ,

After	stopping	at	Trieste	a	day	,	besides	the	quarantine	,	I	left	for	Venice	,
后	停止	在	的里雅斯特	一个	天	,	除了	这	隔离	,	我	左边	为了	威尼斯	,

在的里雅斯特停留一天后，除了隔离之外，我前往威尼斯。

[ænd; ənd] [hɪr] [aɪ][ˌeɪ 'em] , [ænd; ənd][hoʊp][tuː; tə][biː; bi][ɑːn][maɪ] [ruːt] [ə'gen] [ðə; ði] [deɪ] ['æftər]

and	here	I	am	,	and	hope	to	be	on	my	route	again	the	day	after
和	这里	我	是	,	和	希望	到	是	在	我的	路线	再次	这	天	后

我到此一游，希望第二天能再次踏上我的路线。

[piː] . ['sɛvən]

p	.	7
p	.	7

第7页

[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .

to	-	morrow	.
到	-	明天	.

明天。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [naʊ] ['hɜːri] [θruː] ['ɪtəli] [baɪ] [weɪ] [ʌv; əv][ɑːn'koʊnə] , [roʊm] ,

I	shall	now	hurry	through	Italy	by	way	of	Ancona	,	Rome	,
我	将	现在	匆忙	通过	意大利	经过	方式	的	安科纳	,	罗马	,

我现在将匆匆穿过意大利，途经安科纳和罗马。

[ænd; ənd]['tʃiːˌviːtɑː] ['vɛkiə] [tuː; tə] [maː'seilz] [ɪn] [fræns] , [ænd; ənd][frʌm; frəm] [maː'seilz] [tuː; tə]

and	Civita	Vecchia	to	Marseilles	in	France	,	and	from	Marseilles	to
和	奇维塔	旧时	到	马赛	在	法国	,	和	从	马赛	到

['lʌndən] ,

London	,
伦敦	,

从奇维塔韦基亚到法国马赛，再从马赛到伦敦，

[ɪn][nɑːt] [mɔːr] [ðæn; ðən][sɪks] [deɪz] - ['dʒɜːrni] .

in	not	more	than	six	days	'	journey	.
在	不是	更多的	比	六	天	-	旅行	.

不超过六天的路程。

[oʊ] ,
Oh **,**
哦 ,

哦，

[aɪ][ʃæl; ʃəl][bi:; bi][soʊ][glæd][tu:; tə][get] [bæk] [tu:; tə][ju:; jʊ][ænd; ənd][maɪ] ['mʌðər] ([aɪ][hoʊp][ʃi:; ʃi][ɪz]
I **shall** **be** **so** **glad** **to** **get** **back** **to** **you** **and** **my** **mother** **(** **I** **hope** **she** **is**
我 将 是 所以 高兴的 到 得到 后退 到 你 和 我的 母亲 (我 希望 她 是
[ə'laɪv][ænd; ənd] [wel]) [ænd; ənd] [hen] . [['sɛvən]]
alive **and** **well** **)** **and** **Hen** **.** **[** **7** **]**
活 和 出色地) 和 母鸡 . [7]

我非常高兴能回到你、我的母亲（我希望她还活着并且身体健康）和亨身边。[7]

[aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][tu:; tə] [hɪr] [ðæt] [wi:; wi][ɑ:r; ər][nɑ:t][tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ][wɔ:r][wɪð; wɪθ] [ðoʊz] ['sɪli]
I **am** **glad** **to** **hear** **that** **we** **are** **not** **to** **have** **a** **war** **with** **those** **silly**
我 是 高兴的 到 听到 那 我们 是 不是 到 有 一个 战争 和 那些 愚蠢的
['pi:p(ə)l] ,
people **,**
人们 ,

听到我们不必和那些愚蠢的人开战，我感到很高兴。

[ðə; ði] [frentʃ] .
the **French** **.**
这 法语 .

法国人。

[ðə; ði][aɪ'di:ə] [meɪd] [ˌem 'i:] ['veri] [ʌn'i:zi] , [fɔ:r; fər][aɪ] [θɔ:t] [haʊ] [nɪr] ['oʊltən] [leɪ] [tu:; tə][ðə; ði]
The **idea** **made** **me** **very** **uneasy** **,** **for** **I** **thought** **how** **near** **Oulton** **lay** **to** **the**
这 主意 制成 我 非常 不安 , 为了 我 想法 如何 靠近 奥尔顿 躺 到 这
[koʊst] .
coast **.**
海岸 .

这个想法让我非常不安，因为我想到奥尔顿离海岸很近。

[ju:; jʊ]['kænɑ:t][ɪ'mædʒɪn] [wʌt] [ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt][oʊld] [taʊn] ['venɪs] [ɪz] — [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['klɪrli] [ðə; ði]
You **cannot** **imagine** **what** **a** **magnificent** **old** **town** **Venice** **is** **—** **it** **is** **clearly** **the**
你 不能 想象 什么 一个 壮丽 老的 镇 威尼斯 是 — 它 是 清楚地 这
['faɪnɪst][ɪn] ['ɪtəli] ,
finest **in** **Italy** **,**
最好的 在 意大利 ,

你无法想象威尼斯老城有多么壮丽——它无疑是意大利最美的老城。

[ɔ:l'ðoʊ] [ɪn] [dɪ'keɪ] ; [ˌaɪ 'ti:][stændz][ə'pɑ:n]['aɪləndz][ɪn][ðə; ði] [si:] ,
although **in** **decay** **;** **it** **stands** **upon** **islands** **in** **the** **sea** **,**
虽然 在 衰变 ; 它 站立 之上 岛屿 在 这 海 ,

虽然已破败不堪，但它依然屹立在海中的岛屿上。

[ænd; ənd][ɪn] ['meni] ['pleɪsɪz][ɪz] [ˌintə'sektid] [wɪð; wɪθ][kə'nælz] .
and **in** **many** **places** **is** **intersected** **with** **canals** **.**
和 在 许多 地方 是 相交 和 运河 .

而且在许多地方与运河交汇。

[ðə; ði][grænd][kə'næl][ɪz] [fɔ:r] [maɪlz] [lɔ:ŋ] , [laɪnd][wɪð; wɪθ] ['pæləs] [ɑ:n] ['i:ðər] [saɪd] .
The **Grand** **Canal** **is** **four** **miles** **long** **,** **lined** **with** **palaces** **on** **either** **side** **.**
这 盛大 运河 是 四 英里 长的 , 衬里 和 宫殿 在 任何一个 边 .

大运河全长四英里，两岸林立着宫殿。

[aɪ] , [haʊ'evər] , [ʃæl; ʃəl][bi:; bi][glæd][tu:; tə] [li:v] [ˌaɪ 'ti:] , [fɔ:r; fər][ðer; ðər][ɪz][noʊ] [pleɪs] [tu:; tə]
I **,** **however** **,** **shall** **be** **glad** **to** **leave** **it** **,** **for** **there** **is** **no** **place** **to**
我 , 然而 , 将 是 高兴的 到 离开 它 , 为了 那里 是 不 地方 到

不过，我倒是很乐意离开这里，因为这里已经没有地方可去了。

[piː] . [eɪt]

p	.	8
p	.	8

[ˌem ˈiː][laɪk] [ˈoʊltən] , [wer] [lɪv; laɪv] [tuː] [ʌv; əv][maɪ] [dɪr] [wʌnz] .

me	like	Oulton	,	where	live	two	of	my	dear	ones	.
我	喜欢	奥尔顿	,	在哪里	居住	二	的	我的	亲爱的	一个	.

我喜欢奥尔顿，因为我的两个亲人住在那里。

[aɪ][hæv; həv][toʊld][juː; jʊ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈveri] [ˈtaɪərd] , [soʊ] [ðæt] [aɪ] [ˈkænɑːt] [raɪt] [mʌtʃ] [mɔːr] ,

I	have	told	you	that	I	am	very	tired	,	so	that	I	cannot	write	much	more	,
我	有	讲述	你	那	我	是	非常	疲劳的	,	所以	那	我	不能	写	很多	更多的	,

我已经告诉过你我很累了，所以不能再写太多了。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ ˈem][ˈprez(ə)ntli][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][bed] ,

and	I	am	presently	going	to	bed	,
和	我	是	目前	去	到	床	,

我现在要去睡觉了。

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ ˈem] [ʃʊr] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][glæd][tuː; tə] [hɪr] [frʌm; frəm][ˌem ˈiː] [haʊˈevər] [ˈlɪt(ə)l][aɪ]

but	I	am	sure	that	you	will	be	glad	to	hear	from	me	however	little	I
但	我	是	当然	那	你	将要	是	高兴的	到	听到	从	我	然而	小的	我

[meɪ] [raɪt] .

may	write	.
可能	写	.

但我相信，无论我写多少信，你都会很高兴收到我的来信。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][toʊld][juː; jʊ][ɪn][maɪ][læst] [ˈletər] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv] [maʊnt]

I	think	I	told	you	in	my	last	letter	that	I	had	been	to	the	top	of	Mount
我	思考	我	讲述	你	在	我的	最后的	信	那	我	有	到过	到	这	顶部	的	山

[oʊˈlɪmpəs] ,

Olympus	,
奥林匹斯山	,

我想我在上一封信里告诉过你，我去过奥林匹斯山顶。

[ɪn] [ˈθesəli] .

in	Thessaly	.
在	色萨利	.

在色萨利。

[tel] [hen] [ðæt] [aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] [hoʊl] [hɜːrd][ʌv; əv][waɪld] [dɪr] [ˈbaʊndɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [klɪfs] ,

Tell	Hen	that	I	saw	a	whole	herd	of	wild	deer	bounding	down	the	cliffs	,
告诉	母鸡	那	我	锯	一个	所有的	一群	的	荒野	鹿	边界	向下	这	悬崖	,

告诉亨，我看到一大群野鹿从悬崖上跳下来。

[ðə; ði] [nɔɪz] [ðeɪ] [meɪd] [wʌz; wəz][laɪk] [ˈθʌndər] .

the	noise	they	made	was	like	thunder	.
这	噪音	他们	制成	曾是	喜欢	雷	.

他们发出的声音如同雷鸣。

[aɪ][ˈɔːlsoʊ] [sɔː] [æn; ən] [ɪˈnɔːrməs] [ˈiːg(ə)l] — [wʌn][ʌv; əv][ˈdʒuːpətɚz, ˈdʒuːpɪtɚz][bɜːrdz] , [hɪz; ɪz][ˈriːəl] [ˈiːgəlz]

I	also	saw	an	enormous	eagle	—	one	of	Jupiter's	birds	,	his	real	eagles
我	还	锯	一个	巨大的	鹰	—	一	的	木星的	鸟类	,	他的	真实的	老鹰

,

,

,

我还看到了一只巨大的鹰——是朱庇特的神鸟之一，他真正的神鹰。

[fɔːr; fər] [əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈgriːʃn] [mɪˈθɑːlədʒi] [oʊˈlɪmpəs][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ˈfeɪvərɪt] [hɔːnt] .

for	according	to	the	Grecian	mythology	Olympus	was	his	favourite	haunt	.
为了	根据	到	这	希腊	神话	奥林匹斯山	曾是	他的	最喜欢的	出没	.

根据希腊神话，奥林匹斯山是他最喜欢出没的地方。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðen] , [bʌt; bət][æt; ət]['prez(ə)nt][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][moʊst][waɪld] ,

I	don't	know	what	it	was	then	,	but	at	present	it	is	the	most	wild	,
我	不	知道	什么	它	曾是	然后	,	但	在	展示	它	是	这	最多	荒野	,

我不知道它当时是什么状态，但现在它是最狂野的。

['sævɪdʒ] [pleɪs] [aɪ]['evər] [sɔː] ; [æn; ən] [ɪ'mens] [wei] [ʌp][aɪ] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ]['fɔːrɪst][ʌv; əv][paɪnz] ;

savage	place	I	ever	saw	;	an	immense	way	up	I	came	to	a	forest	of	pines	;
野蛮的	地方	我	曾经	锯	;	一个	巨大	方式	向上	我	来了	到	一个	森林	的	松树	;

我见过的最荒凉的地方；我沿着一条漫长的山路向上攀登，来到了一片松树林；

[hæf][ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜːr; wər]['broʊkən][baɪ] ['θʌndər] - [boʊlts] , [snæpt] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l] ,

half	of	them	were	broken	by	thunder	-	bolts	,	snapped	in	the	middle	,
一半	的	他们	是	破碎的	经过	雷	-	螺栓	,	啪啪	在	这	中间	,

其中一半被雷电击碎，从中间断裂。

[ænd; ənd][ðə; ði]['ruːɪnz]['laɪɪŋ] [ə'raʊnd][ɪn][ðə; ði][moʊst] ['hɪdiəs] [kən'fjuːʒ(ə)n] ; [sʌm; səm][hæd; həd] [bɪn]

and	the	ruins	lying	around	in	the	most	hideous	confusion	;	some	had	been
和	这	废墟	说谎	大约	在	这	最多	可怕	困惑	;	一些	有	到过

['blæstɪd]

blasted
炸毁

废墟散落在各处，一片狼藉；有些地方曾被炸毁。

[piː] . [naɪn]

p	.	9
p	.	9

[frʌm; frəm][tɑːp][tuː; tə]['bɑːtəm] [ænd; ənd] [stʊd] ['neɪkɪd] , [blæk] , [ænd; ənd] [tʃɑːrd] ,

from	top	to	bottom	and	stood	naked	,	black	,	and	charred	,
从	顶部	到	底部	和	站立	裸	,	黑色的	,	和	烧焦的	,

从上到下，赤裸裸地站在那里，全身漆黑，焦黑一片。

[ɪn] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] ['hɔːrɪdnəs] . ['dʒuːpɪtər][wʌz; wəz][ðə; ði][gɑːd][ʌv; əv] ['θʌndər] , [ænd; ənd][hiː; hi] [stɪl]

in	indescribable	horridness	.	Jupiter	was	the	god	of	thunder	,	and	he	still
在	无法形容	可怕	.	木星	曾是	这	上帝	的	雷	,	和	他	仍然

[siːmz] [tuː; tə] [hɔːnt] [oʊ'lɪmpəs] .

seems	to	haunt	Olympus	.
似乎	到	出没	奥林匹斯山	.

恐怖至极，难以言喻。朱庇特是雷神，他的亡灵似乎至今仍在奥林匹斯山上徘徊。

[ðə; ði][wɜːrst][ɪz][ðer; ðər][ɪz]['lɪt(ə)l]['wɔːtər] , [soʊ] [ðæt] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] [maɪt] ['ɔːlmoʊst] ['perɪʃ] [ðer; ðər]

The	worst	is	there	is	little	water	,	so	that	a	person	might	almost	perish	there
这	最差	是	那里	是	小的	水	,	所以	那	一个	人	可能	几乎	沦	那里

[ʌv; əv][θɜːrst] :

of	thirst	:
的	口渴	:

最糟糕的是那里几乎没有水，人很容易渴死：

[ðə; ði] [snoʊ] - ['wɔːtər] , [haʊ'evər] , [wen] [ˌaɪ 'tiː] [rʌnz] ['ɪntuː][ðə; ði] ['hɑːloʊz] [ɪz][ðə; ði][moʊst] [dɪ'lɪʃəs]

the	snow	-	water	,	however	,	when	it	runs	into	the	hollows	is	the	most	delicious
这	雪	-	水	,	然而	,	什么时候	它	跑步	进入	这	空心	是	这	最多	可口的

['bevərɪdʒ] ['evər] ['teɪstɪd] — [ðə; ði] [snoʊ] ,

beverage	ever	tasted	—	the	snow	,
饮料	曾经	尝过	—	这	雪	,

然而，当雪水流入山谷时，它却是人们尝过的最美味的饮料——雪水。

[haʊ'evər] , [ɪz] ['veri] [haɪ] [ʌp] .

however	,	is	very	high	up	.
然而	,	是	非常	高的	向上	.

然而，它的位置非常高。

[maɪ][nekst] ['letər] [aɪ][hoʊp] [wɪl] [biː; bi][frʌm; frəm] [maː'seilz] ,
My next letter I hope will be from Marseilles ,
我的 下一个 信 我 希望 将要 是 从 马赛 ,

我希望我的下一封信能从马赛寄出。

[ænd; ənd][aɪ][hoʊp][tuː; tə][biː; bi][ðer; ðər][ɪn][ə; eɪ]['veri] [fjuː] [deɪz] .
and I hope to be there in a very few days .
和 我 希望 到 是 那里 在 一个 非常 很少 天 .

我希望几天后就能到达那里。

[naʊ] , [gɑːd] [bles] [juː; jʊ] , [maɪ] ['dɪrɪst] .
Now , God bless you , my dearest .
现在 , 上帝 保佑 你 , 我的 亲爱的 .

愿上帝保佑你，我最亲爱的。

[raɪt] [tuː; tə][maɪ] ['mʌðər] , [ænd; ənd] [kɪs] [hen] , [ænd; ənd] [rɪ'membər] [ˌem 'iː]['kaɪndli][tuː; tə]['luːsi]
Write to my mother , and kiss Hen , and remember me kindly to Lucy
写 到 我的 母亲 , 和 吻 母鸡 , 和 记住 我 亲切地 到 露西
[ænd; ənd][ðə; ði] ['ætkinz] .
and the Atkinses .
和 这 阿特金斯 .

请写信给我的母亲，亲吻一下亨，并代我向露西和阿特金斯一家问好。

[dʒiː] . [biː] [['ɔːrə; 'ɑːrə]] .
G . B [orrow] .
G . B [奥罗] .

G. B[借]。

[piː] . -
p . 10
p . -

第10页

['letər] [iː] .
Letter II .
信 二 .

第二封信。

53a [pɔːl] [mɔːl] ,
53a Pall Mall ,
53a 帕尔 购物中心 ,

帕尔马街53a号

['sætərdeɪ] [-] .
Saturday [1854] .
周六 [-] .

星期六 [1854]。

[dɪr] [kə'rɛtə] ,
Dear Carreta ,
亲爱的 卡雷塔 ,

亲爱的卡雷塔，

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ][ɑːn] ['θɜːrzdeɪ] .
I am thinking of coming to you on Thursday .
我 是 思维 的 未来 到 你 在 周四 .

我打算周四来找你。

[aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [ðæt] [aɪ][kæn; kən][duː] ['eniθɪŋ] [mɔːr] [hɪr] , [ænd; ənd][ðə; ði] [dʌlnis] [ʌv; əv][ðə; ði]

I	do	not	know	that	I	can	do	anything	more	here	,	and	the	dulness	of	the
我	做	不是	知道	那	我	能	做	任何事物	更多的	这里	,	和	这	沉闷	的	这

['weðər] ,

weather	,
天气	,

我不知道我在这里还能做些什么，而且天气也阴沉沉的。

[ænd; ənd][ðə; ði] [mɪsts] , [ɑːr; ər] ['meɪkɪŋ] [ˌem 'iː] [ɪl] .

and	the	mists	,	are	making	me	ill	.
和	这	薄雾	,	是	制作	我	患病的	.

这些雾气让我感到不舒服。

[pliːz] [tuː; tə][send] [əˈnʌðər] [faɪv] [paʊnd] [noʊt][baɪ] ['tuːzdeɪ] ['mɔːrnɪŋ] .

Please	to	send	another	five	pound	note	by	Tuesday	morning	.
请	到	发送	其他	五	磅	笔记	经过	周二	早晨	.

请于周二上午之前再寄一张五英镑的钞票。

[aɪ][hæv; həv] [spent] ['skersli] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [sent] , [ɪk'sept] [wʌt] [aɪ] [oʊ] [tuː; tə]

I	have	spent	scarcely	anything	of	that	which	you	sent	,	except	what	I	owe	to
我	有	花费	几乎	任何事物	的	那	哪个	你	发送	,	除了	什么	我	欠	到

['mɪsɪz] . ['dʌbljuː] . ,

Mrs	.	W	.	,
太太	.	W	.	,

除了欠W太太的钱之外，你寄来的东西我几乎没花什么钱。

[bʌt; bət][aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə][hæv; həv] ['mʌni] [ɪn][maɪ] ['pɑːkɪt] ,

but	I	wish	to	have	money	in	my	pocket	,
但	我	希望	到	有	钱	在	我的	口袋	,

但我希望口袋里有钱。

[ænd; ənd] ['mɜːrri] [ænd; ənd] ['kʊk] [ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə][daɪn][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ɑːn] ['tuːzdeɪ] .

and	Murray	and	Cooke	are	going	to	dine	with	me	on	Tuesday	.
和	默里	和	库克	是	去	到	用餐	和	我	在	周二	.

穆雷和库克周二要和我一起吃饭。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][glæd][tuː; tə][biː; bi][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [əˈgen] ,

I	shall	be	glad	to	be	with	you	again	,
我	将	是	高兴的	到	是	和	你	再次	,

我很高兴能再次与你相聚。

[fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [mʌtʃ] [ɪn][wɑːnt][ʌv; əv][jʊr; jər][səˈsaɪəti] .

for	I	am	very	much	in	want	of	your	society	.
为了	我	是	非常	很多	在	想	的	你的	社会	.

因为我非常需要你们的陪伴。

[aɪ] [mɪs] ['veri]

I	miss	very
我	错过	非常

我非常想念

[piː] . -

p	.	11
p	.	-

[mʌtʃ] [maɪ] [wɔːks] [æt; ət] [ɬænˈgɑːlən] [baɪ][ðə; ði]['kwaɪət][kəˈnæl] ; [bʌt; bət] [wɒts] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] ?

much	my	walks	at	Llangollen	by	the	quiet	canal	;	but	what's	to	be	done	?
很多	我的	散步	在	兰戈伦	经过	这	安静的	运河	;	但	是什么	到	是	完毕	?

我经常在兰戈伦静谧的运河边散步；但是又能怎么办呢?

['evriθɪŋ] [siːmz] ['nɪrli] [æt; ət][ə; eɪ]['stændstɪl] [ɪn] ['lʌndən] [ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['retʃɪd] [wɔːr] ,

Everything	**seems**	**nearly**	**at**	**a**	**standstill**	**in**	**London**	**on**	**account**	**of**	**this**	**wretched**	**war**	**,**
一切	似乎	几乎	在	一个	停顿	在	伦敦	在	帐户	的	这	可怜	战争	,

由于这场可怕的战争，伦敦的一切似乎都陷入了停滞。

[æt; ət] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrz] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [ɑːr; ər] ['getɪŋ] [ðə; ði][wɜːrst] ,

at	**which**	**it**	**appears**	**to**	**me**	**the**	**English**	**are**	**getting**	**the**	**worst**	**,**
在	哪个	它	出现	到	我	这	英语	是	获得	这	最差	,

[ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ðer; ðər] [boʊstɪŋ] .

notwithstanding	**their**	**boasting**	**.**
虽然	他们的	吹嘘	.

在我看来，英国人在这方面表现得最差，尽管他们自吹自擂。

[ðeɪ] [θɔːt] [tuː; tə]['set(ə)l][ˌaɪ 'tiː][ɪn][æn; ən] ['ɔtəmz] [deɪ] ; [ðeɪ] ['lɪt(ə)l] [nuː] [ðə; ði] ['rʌʃənz] ,

They	**thought**	**to**	**settle**	**it**	**in**	**an**	**autumn's**	**day**	**;**	**they**	**little**	**knew**	**the**	**Russians**	**,**
他们	想法	到	定居	它	在	一个	秋天的	天	;	他们	小的	知道	这	俄罗斯人	,

他们原本打算在秋日解决此事；他们对俄国人却知之甚少。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [rɪ'flekt] [ðæt] [dʒʌst]['æftər] ['ɔːtəm] [kʌmz] ['wɪntər] ,

and	**they**	**did**	**not**	**reflect**	**that**	**just**	**after**	**autumn**	**comes**	**winter**	**,**
和	他们	做过	不是	反映	那	只是	后	秋天	来	冬天	,

他们没有意识到秋天之后紧接着就是冬天。

[wɪtʃ] [hæz; həz]['evər] [bɪn] [ðə; ði] ['rʌʃənz] [frend] .

which	**has**	**ever**	**been**	**the**	**Russian's**	**friend**	**.**
哪个	有	曾经	到过	这	俄罗斯的	朋友	.

俄罗斯人一直是俄罗斯的朋友。

[hæv; həv][juː; jʊ] [hɜːrd] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði][rent][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] ?

Have	**you**	**heard**	**anything**	**about**	**the**	**rent**	**of**	**the**	**cottage**	**?**
有	你	听到	任何事物	关于	这	租	的	这	小屋	?

你听说过那间小屋的租金情况吗?

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [glæd][tuː; tə] [hɪr] [frʌm; frəm][juː; jʊ] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] .

I	**should**	**have**	**been**	**glad**	**to**	**hear**	**from**	**you**	**this**	**morning**	**.**
我	应该	有	到过	高兴的	到	听到	从	你	这	早晨	.

我本该很高兴今天早上收到你的消息。

[gɪv] [maɪ] [lʌv] [tuː; tə] [hen] , [ænd; ənd] [meɪ] [gɑːd] [bles] [juː; jʊ] , [dɪr] .

Give	**my**	**love**	**to**	**Hen**	**,**	**and**	**may**	**God**	**bless**	**you**	**,**	**dear**	**.**
给	我的	爱	到	母鸡	,	和	可能	上帝	保佑	你	,	亲爱的	.

请代我向亨问好，愿上帝保佑你，亲爱的。

[dʒɔːrdʒ] ['bɔːroʊ] .

George	**Borrow**	**.**
乔治	借	.

乔治·博罗。

[kiːp] [ðɪs] .

Keep	**this**	**.**
保持	这	.

请留着这个。

[piː] . -

p	**.**	**12**
p	.	-

第12页

['letər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

Letter	**III**	**.**
信	三、	.

第三封信。

['tɛnbi]
Tenby
滕比

滕比

['tuːzdeɪ] , - [['ɔːgəst] , -] .
Tuesday , 25 [August , 1857] .
周二 , - [八月 , -] .

星期二，25 [1857 年 8 月]。

[maɪ] [dɪr] [kə'rɛtə] ,
My dear Carreta ,
我的 亲爱的 卡雷塔 ,

我亲爱的卡雷塔，

[sɪns] ['raɪtɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ][aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['ræðər] [ʌn'wel] ,
Since writing to you I have been rather unwell ,
自从 写作 到 你 我 有 到过 相当 不适 ,

自从给你写信以来，我的身体一直不太舒服。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [tuː] [deɪz] [æt; ət] - .
and was obliged to remain two days at Sandypool .
和 曾是 有义务 到 保持 二 天 在 - .

因此被迫在桑迪普尔停留了两天。

[ðə; ði] ['weðər] [hæz; həz] [bɪn] ['terəbli] [hɑːt] , [ænd; ənd] [ə'fektɪd] [maɪ] [hed] , [ænd; ənd] ['laɪkwaɪz] [maɪ]
The weather has been terribly hot , and affected my head , and likewise my
这 天气 有 到过 可怕 热的 , 和 做作的 我的 头 , 和 同样地 我的
[saɪt] ['slaɪtli] .
sight slightly .
视线 轻微地 .

天气非常炎热，导致我头痛，视力也略有下降。

[mɔːr'oʊvər] , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃuːz] [hɜːrt][maɪ] [fʊt] .
Moreover , one of the shoes hurt my foot .
而且 , 一 的 这 鞋 伤害 我的 脚 .

而且，其中一只鞋磨了我的脚。

[aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [ðɪs] [pleɪs] [tuː; tə] - [deɪ] , [ænd; ənd][ʃæl; ʃəl]['prez(ə)ntli] [liːv] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] ['pembruk]
I came to this place to - day , and shall presently leave it for Pembroke
我 来了 到 这 地方 到 - 天 , 和 将 目前 离开 它 为了 彭布罗克
[ɑːn][maɪ] [wei] [bæk] .
on my way back .
在 我的 方式 后退 .

我今天来到这里，马上就要离开这里，返回彭布罗克。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [raɪt] [tuː; tə][juː; jʊ][frʌm; frəm][ðer; ðər] .
I shall write to you from there .
我 将 写 到 你 从 那里 .

我将从那里给你写信。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [rɪ'tɜːrn] [baɪ]['kɑːrdɪgən] .
I shall return by Cardigan .
我 将 返回 经过 开襟衫 .

我将乘卡迪根号返回。

[wʌt] [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə][duː][ɪz][tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə][ˌem 'iː] [də'rektɪd] [tuː; tə][ðə; ði][poʊst] ['ɑːfɪs] ,
What I want you to do is to write to me directed to the post office ,
什么 我 想 你 到 做 是 到 写 到 我 指导 到 这 邮政 办公室 ,

我希望你写信给我，直接寄到邮局。

['kɑ:rdɪgən] ([ɪn] ['kɑ:di^ənʃə(r)]) , [ænd; ənd] ['i:ðər] [ɪn'kloʊz][ə; eɪ][poʊst] ['ɑ:fɪs] ['ɔ:rdər][fɔ:r; fər]

Cardigan	**(**	**in**	**Cardiganshire**	**)**	**,**	**and**	**either**	**inclose**	**a**	**post**	**office**	**order**	**for**
开襟衫	(	在	卡迪根郡	)	,	和	任何一个	附寄	一个	邮政	办公室	命令	为了

卡迪根（位于卡迪根郡），并附上一张邮局汇票。

[pi:] . -

p	**.**	**13**
p	.	-

[faɪv] [paʊndz] ,

five	**pounds**	**,**
五	磅	,

五英镑

[ɔ:r][æn; ən]['ɔ:rdər][frʌm; frəm] [lɔɪd] [ænd; ənd][ˌsi: 'oʊ] . [ɑ:n][ðə; ði]['bæŋkər][ʌv; əv] [ðæt] [pleɪs] [fɔ:r; fər]

or	**an**	**order**	**from**	**Lloyd**	**and**	**Co**	**.**	**on**	**the**	**Banker**	**of**	**that**	**place**	**for**
或者	一个	命令	从	劳埃德	和	合作	.	在	这	银行家	的	那	地方	为了

[ðə; ði] [seɪm] [sʌm; səm] .

the	**same**	**sum**	**.**
这	相同的	和	.

或劳埃德公司向当地银行家发出相同金额的指令。

[bʌt; bət][æt; ət]['eni] [reɪt] [raɪt] , [ɔ:r][aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑ:t] [noʊ] [wʌt] [tu:; tə][du:] .

But	**at**	**any**	**rate**	**write**	**,**	**or**	**I**	**shall**	**not**	**know**	**what**	**to**	**do**	**.**
但	在	任何	速度	写	,	或者	我	将	不是	知道	什么	到	做	.

但无论如何，请写信给我，否则我不知道该怎么办。

[aɪ] [wʊd] [rɪ'tɜ:rn][baɪ]['reɪlroʊd] , [bʌt; bət][ɪn][ðæt] [ɪ'vent] [aɪ][mʌst; məst][goʊ][tu:; tə] ['lʌndən] ,

I	**would**	**return**	**by**	**railroad**	**,**	**but**	**in**	**that**	**event**	**I**	**must**	**go**	**to**	**London**	**,**
我	会	返回	经过	铁路	,	但	在	那	事件	我	必须	去	到	伦敦	,

我本想乘火车返回，但那样的话我就必须去伦敦了。

[fɔ:r; fər][ðer; ðər][ɑ:r; ər][noʊ]['reilrəudz][frʌm; frəm] [hɪr] [tu:; tə] ['ʃrozbəri] .

for	**there**	**are**	**no**	**railroads**	**from**	**here**	**to**	**Shrewsbury**	**.**
为了	那里	是	不	铁路	从	这里	到	什鲁斯伯里	.

因为这里没有铁路通往什鲁斯伯里。

[aɪ][wɑ:nt] , [mɔ:r'oʊvər] , [tu:; tə] [si:] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔ:r] .

I	**want**	**,**	**moreover**	**,**	**to**	**see**	**a**	**little**	**more**	**.**
我	想	,	而且	,	到	看	一个	小的	更多的	.

而且，我还想多看看。

[dʒʌst] [spi:k] [tu:; tə][ðə; ði]['bæŋkər] , [ænd; ənd][dəunt] [lu:z] ['eni] [taɪm] .

Just	**speak**	**to**	**the**	**Banker**	**,**	**and**	**don't**	**lose**	**any**	**time**	**.**
只是	说话	到	这	银行家	,	和	不	失去	任何	时间	.

直接跟银行家谈，别浪费时间。

[send] ['letər] , [ænd; ənd] ['i:ðər] ['ɔ:rdər][ɪn][ˌaɪ 'ti:] , [ɔ:r] [seɪ] [ðæt] [aɪ][kæn; kən][get][ˌaɪ 'ti:][æt; ət][ðə; ði]

Send	**letter**	**,**	**and**	**either**	**order**	**in**	**it**	**,**	**or**	**say**	**that**	**I**	**can**	**get**	**it**	**at**	**the**
发送	信	,	和	任何一个	命令	在	它	,	或者	说	那	我	能	得到	它	在	这

['bæŋkɜ-z] .

Banker's	**.**
银行家的	.

写封信，要么在信里订购，要么说我可以去银行取货。

[aɪ][hoʊp][ɔ:l][ɪz] [wel] .

I	**hope**	**all**	**is**	**well**	**.**
我	希望	全部	是	出色地	.

希望一切都好。

[gɑːd] [bles] [juː; jʊ][ænd; ənd][hen] .
God **bless** **you** **and** **Hen** **.**
上帝 保佑 你 和 母鸡 .

上帝保佑你和亨。

[dʒɔːrdʒ] ['bɔːroʊ] .
George **Borrow** **.**
乔治 借 .

乔治·博罗。

[piː] . -
p **.** **14**
p . -

第14页

['letər] [ˌaɪ 'viː] .
Letter **IV** **.**
信 第四 .

第四封信。

['læmpɪtər]
Lampeter
兰彼得

兰彼得

[sep'tembər] 3rd , [-] .
September **3rd** **,** **[** **1857** **]** **.**
九月 3rd , [-] .

1857 年 9 月 3 日。

[maɪ] [dɪr] [kə'rɛtə] ,
My **dear** **Carreta** **,**
我的 亲爱的 卡雷塔 ,

我亲爱的卡雷塔，

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði][best][ʌv; əv][maɪ] [weɪ] [tuː; tə] ['ʃrozbəri] ([maɪ] [feɪs] [ɪz] [tɜːrnd] [tɔːrdz]
I **am** **making** **the** **best** **of** **my** **way** **to** **Shrewsbury** **(** **my** **face** **is** **turned** **towards**
我 是 制作 这 最好的 的 我的 方式 到 什鲁斯伯里 (我的 脸 是 转向 向
['mæmə]) .
Mama **)** **.**
妈妈) .

我正在前往什鲁斯伯里的路上（我的脸朝向妈妈）。

[aɪ] [raɪt] [ðɪs] [frʌm; frəm] ['læmpɪtər] , [wer] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['kɑːlɪdʒ] [fɔːr; fər]['edʒukeɪtɪŋ]
I **write** **this** **from** **Lampeter** **,** **where** **there** **is** **a** **college** **for** **educating**
我 写 这 从 兰彼得 , 在哪里 那里 是 一个 大学 为了 教育
['klɜːdʒiːmɪn, 'klɜːdʒiːˌmɛn] [ɪn'tendɪd] [fɔːr; fər] [weɪlz] ,
clergymen **intended** **for** **Wales** **,**
神职人员 故意的 为了 威尔士 ,

我现在身处兰彼得，这里有一所专门为威尔士培养神职人员的学院。

[wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] [siː] .
which **I** **am** **going** **to** **see** **.**
哪个 我 是 去 到 看 .

我正打算去看。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [ðen] [stɑːrt][fɔːr; fər]['rædnə(r)(ʃiə(r))][baɪ] - , [ænd; ənd][hoʊp] [suːn] [tuː; tə][biː; bi][ɪn]
I **shall** **then** **start** **for** **Radnor** **by** **Tregavon** **,** **and** **hope** **soon** **to** **be** **in**
我 将 然后 开始 为了 拉德诺 经过 - , 和 希望 很快 到 是 在
['ɪŋgləndˌ] .
England **.**
英格兰 .

然后我将经由特雷加文前往拉德诺，希望很快就能到达英格兰。

[aɪ][hæv; həv] [siːn] [æn; ən] [ɪˈnɔːrməs] [diːl] [sɪns] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [əˈweɪ] , [ænd; ənd][hæv; həv] [wɔːkt]
I **have** **seen** **an** **enormous** **deal** **since** **I** **have** **been** **away** **,** **and** **have** **walked**
我 有 已见 一个 巨大的 交易 自从 我 有 到过 离开 , 和 有 步行
[ˈsevrəl] [ˈhʌndrəd] [maɪlz] .
several **hundred** **miles** **.**
一些 百 英里 .

自从我离开后，我看到了许多东西，也走了几百英里的路。

[əˈmʌŋst] [ˈʌðər] [ˈpleɪsɪz][aɪ][hæv; həv] [siːn] [ˌes ˈtiː] . [ˈdeɪvɪdz] , [ə; eɪ][ˈwʌndərf(ə)l][hæf] - [ˈruːɪnəs]
Amongst **other** **places** **I** **have** **seen** **St** **.** **David's** **,** **a** **wonderful** **half** **-** **ruinous**
在 其他 地方 我 有 已见 英石 . 大卫的 , 一个 精彩的 一半 - 毁灭性的
[kəˈθiːdrəl] [æt; ət]
Cathedral **at**
大教堂 在

我曾去过的其他地方包括圣大卫大教堂，这是一座奇妙的半废墟大教堂。

[piː] . -
p **.** **15**
p . -

第15页

[ðə; ði] [ˈwestərn] [end][ʌv; əv][ˈpembrjkʃiə(r), -brəjk-] ; [bʌt; bət][aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][glæd][tuː; tə][get] [bæk] .
the **western** **end** **of** **Pembrokeshire** **;** **but** **I** **shall** **be** **glad** **to** **get** **back** **.**
这 西 结尾 的 彭布罗克郡 ; 但 我 将 是 高兴的 到 得到 后退 .

彭布罗克郡的西部；但我很高兴能回去。

[gɑːd] [bles] [juː; jʊ][ænd; ənd][hen] ,
God **bless** **you** **and** **Hen** **,**
上帝 保佑 你 和 母鸡 ,

愿上帝保佑你和亨。

[dʒɔːrdʒ] [ˈbɔːroʊ] .
George **Borrow** **.**
乔治 借 .

乔治·博罗。

[ˌhenriˈetə] !
Henrietta **!**
亨丽埃塔 !

亨丽埃塔!

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [huː] [ɪz] [ˈhænsəm] ?
Do **you** **know** **who** **is** **handsome** **?**
做 你 知道 WHO 是 英俊的 ?

你知道谁长得帅吗?

[piː] . -
p **.** **16**
p . -

第16页

[ˈletər] [viː] .
Letter **V** **.**
信 V .

字母 V。

[ˈedɪnbərə] ,
Edinburgh **,**
爱丁堡 ,

爱丁堡，

['sʌndeɪ] [[sep'tembər] 19th , -] .
Sunday [September 19th , 1858] .
星期日 [九月 19th , -] .

星期日[1858 年 9 月 19 日]。

[dɪr] [kə'rɛtə] ,
Dear Carreta ,
亲爱的 卡雷塔 ,

亲爱的卡雷塔，

[aɪ][dʒʌst] [raɪt] [ə; eɪ][laɪn][tu:; tə][ɪn'fɔ:rm][ju:; jʊ] [ðæt] [aɪ] [ə'raɪvd] [hɪr] ['jestərdeɪ] [kwaɪt] [seɪf] .
I just write a line to inform you that I arrived here yesterday quite safe .
我 只是 写 一个 线 到 通知 你 那 我 到达的 这里 昨天 相当 安全的 .

我写这封信是想告诉你，我昨天平安抵达这里。

[wi:; wi][dɪd][nɑ:t][stɑ:rt][frʌm; frəm] ['jɑ:məθ] [tɪl] [pæst] [θri:] [ə'klɔk, əu-][ɑ:n] ['θɜ:rzdeɪ] ['mɔ:rnɪŋ] ;
We did not start from Yarmouth till past three o'clock on Thursday morning ;
我们 做过 不是 开始 从 雅茅斯 直到 过去的 三 点钟 在 周四 早晨 ;

我们直到星期四凌晨三点多才从雅茅斯出发；

[wi:; wi] [ri:tʃt] ['njʊˌkæsl] [ə'baʊt] [ten] [ɑ:n] ['fraɪdeɪ] .
we reached Newcastle about ten on Friday .
我们 达到 纽卡斯尔 关于 十 在 星期五 .

我们周五十点左右到达纽卡斯尔。

[æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['wɔ:kɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [stri:t] [æt; ət] ['njʊˌkæsl] [ə; eɪ]['seɪlər] - [laɪk][mæn] [keɪm] ['rʌnɪŋ]
As I was walking in the street at Newcastle a sailor - like man came running
作为 我 曾是 步行 在 这 街道 在 纽卡斯尔 一个 水手 - 喜欢 男人 来了 跑步
[ʌp][tu:; tə][ˌem 'i:] ,
up to me ,
向上 到 我 ,

我当时正在纽卡斯尔的街上走，一个长相像水手的人朝我跑过来。

[ænd; ənd] ['bɛgd] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [let][hɪm; ɪm] [spi:k] [tu:; tə][ˌem 'i:] .
and begged that I would let him speak to me .
和 乞求 那 我 会 让 他 说话 到 我 .

他恳求我让他跟我说话。

[hi:; hi] [ə'pɪrd] ['ɔ:lmoʊst][waɪld][wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] .
He appeared almost wild with joy .
他 出现 几乎 荒野 和 喜悦 .

他看起来欣喜若狂。

[aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm] [hu:] [hi:; hi][wʌz; wəz] , [ænd; ənd][hi:; hi][toʊld][ˌem 'i:][hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['jɑ:məθ]
I asked him who he was , and he told me he was a Yarmouth
我 问 他 WHO 他 曾是 , 和 他 讲述 我 他 曾是 一个 雅茅斯
[nɔ:rθ] [bi:tʃ] [mæn] ,
north beach man ,
北 海滩 男人 ,

我问他是谁，他告诉我他是雅茅斯北滩人。

[ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi] [nu:] [ˌem 'i:] ['veri] [wel] .
and that he knew me very well .
和 那 他 知道 我 非常 出色地 .

而且他非常了解我。

[bɪ'fɔ:r] [aɪ][kʊd; kəd] ['ænsər] , [ə'nʌðər] ['seɪlər] - [laɪk] , [ʃɔ:rt] ,
Before I could answer , another sailor - like , short ,
前 我 可以 回答 , 其他 水手 - 喜欢 , 短的 ,

我还没来得及回答，又一个像水手一样矮小的声音响起，

第17页

[θɪk] ['feloʊ] [keɪm] ['rʌnɪŋ] [ʌp] , [huː] ['ɔːlsoʊ] [siːmd] [waɪld][wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] ;
thick fellow came running up , who also seemed wild with joy ;
厚的 同伴 来了 跑步 向上 , WHO 还 似乎 荒野 和 喜悦 ;

一个身材魁梧的家伙跑了过来，看起来也欣喜若狂；

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['kɑːmræd][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] .
he was a comrade of the other .
他 曾是 一个 同志 的 这 其他 .

他是对方的同志。

[aɪ]['nevər] [sɔː] [tuː] ['piːp(ə)l][soʊ][aʊt][ʌv; əv] [ðəm'selvz] [wɪð; wɪθ] ['pleʒər] , [ðeɪ] ['lɪtərəli] [dɑːnst] [ɪn]
I never saw two people so out of themselves with pleasure , they literally danced in
我 绝不 锯 二 人们 所以 出去 的 他们自己 和 乐趣 , 他们 字面上地 跳舞 在
[ðə; ði] [striːt] ;
the street ;
这 街道 ;

我从未见过两个人如此欣喜若狂，他们竟然在大街上跳舞；

[ɪn][fækt] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] [tuː] [ʌv; əv][maɪ][oʊld] [frendz] .
in fact , they were two of my old friends .
在 事实 , 他们 是 二 的 我的 老的 朋友们 .

事实上，他们是我两位老朋友。

[aɪ] [æskt] [ðem; ðəm] [haʊ] [ðeɪ] [keɪm] [daʊn] [ðer; ðər] ,
I asked them how they came down there ,
我 问 他们 如何 他们 来了 向下 那里 ,

我问他们是怎么下来的，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [toʊld][ˌem ˈiː] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [daʊn] ['fɪʃɪŋ] .
and they told me that they had been down fishing .
和 他们 讲述 我 那 他们 有 到过 向下 钓鱼 .

他们告诉我他们一直在水下捕鱼。

[ðeɪ] ['bɛgd] [ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd]['pɑːrd(ə)n][fɔːr; fər] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][ˌem ˈiː] , [bʌt; bət][toʊld][ˌem ˈiː] [ðeɪ]
They begged a thousand pardons for speaking to me , but told me they
他们 乞求 一个 千 赦免 为了 请讲 到 我 , 但 讲述 我 他们
[kʊd; kəd][nɑːt][help][ˌaɪ ˈtiː] .
could not help it .
可以 不是 帮助 它 .

他们为跟我说话而百般道歉，但告诉我他们别无选择。

[aɪ][set][ɔːf][fɔːr; fər] ['ælnwɪk] [ɑːn]['fraɪdeɪ][ˌæftər'nuːn] , [steɪd] [ðer; ðər][ɔːl] [naɪt] ,
I set off for Alnwick on Friday afternoon , stayed there all night ,
我 放 离开 为了 阿尼克 在 星期五 下午 , 入住 那里 全部 夜晚 ,

我周五下午出发前往阿尼克，在那里待了一整夜。

[ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði]['kæs(ə)l][nekst] ['mɔːrnɪŋ] .
and saw the castle next morning .
和 锯 这 城堡 下一个 早晨 .

第二天早上就看到了城堡。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ][faɪn][oʊld] [pleɪs] ,
It is a fine old place ,
它 是 一个 美好的 老的 地方 ,

这是一个很棒的老地方，

[bʌt; bət][æt; ət]['prez(ə)nt][ɪz] [ˌʌndə'gəuɪŋ] [rɪ'per] — [ə; eɪ] ['skɑ:tɪʃ] [kɪŋ] [wʌz; wəz] [kɪld] [bɪ'fɔ:r] [ɪts]

but	at	present	is	undergoing	repairs	—	a	Scottish	king	was	killed	before	its
但	在	展示	是	正在经历	维修	—	一个	苏格兰	国王	曾是	被杀	前	它是

[wɔ:lz] [ɪn][ðə; ði][oʊld][taɪm] .

walls	in	the	old	time	.
墙壁	在	这	老的	时间	.

但目前正在进行修缮——古代一位苏格兰国王曾在这座城墙前被杀。

[æt; ət][ə'baʊt] [twelv] [aɪ]['stɑ:rtɪd][fɔ:r; fər] ['edɪnbərə] .

At	about	twelve	I	started	for	Edinburgh	.
在	关于	十二	我	开始	为了	爱丁堡	.

大约十二点钟，我启程前往爱丁堡。

[ðə; ði] [pleɪs] [ɪz] ['wʌndərfəli] ['ɔ:ltərd] [sɪns] [aɪ][wʌz; wəz] [hɪr] , [ænd; ənd][aɪ][dəunt] [θɪŋk] [fɔ:r; fər][ðə; ði]

The	place	is	wonderfully	altered	since	I	was	here	,	and	I	don't	think	for	the
这	地方	是	太棒了	已修改	自从	我	曾是	这里	,	和	我	不	思考	为了	这

['betər] .

better	.
更好的	.

自从我上次来过之后，这里已经发生了翻天覆地的变化，而且我觉得变化并不好。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['ru:nɪk][stoʊn][ɑ:n][ðə; ði]['kæs(ə)l] [breɪ] [wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tu:; tə]['kɑ:pi] .

There	is	a	Runic	stone	on	the	castle	brae	which	I	am	going	to	copy	.
那里	是	一个	符文	石头	在	这	城堡	布雷	哪个	我	是	去	到	复制	.

城堡山坡上有一块符文石碑，我打算把它复制下来。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][ðer; ðər][ɪn][maɪ][taɪm] .

It	was	not	there	in	my	time	.
它	曾是	不是	那里	在	我的	时间	.

我小时候还没有。

[ɪf] [ju:; jʊ] [raɪt] [də'rekt][tu:; tə][ˌem 'i:][æt; ət][ðə; ði][poʊst] ['ɑ:fɪs] ,

If	you	write	direct	to	me	at	the	Post	Office	,
如果	你	写	直接的	到	我	在	这	邮政	办公室	,

如果你直接写信到邮局给我，

[pi:] . -

p	.	18
p	.	-

第18页

['ɪnvə'nes] .

Inverness	.
因弗内斯	.

因弗内斯。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv]['goʊɪŋ][tu:; tə]['glɑ:sgəu][tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] ,

I	am	thinking	of	going	to	Glasgow	to	-	morrow	,
我	是	思维	的	去	到	格拉斯哥	到	-	明天	,

我打算明天去格拉斯哥。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [pleɪs] [aɪ][ʃæl; ʃəl][stɑ:rt][fɔ:r; fər] ['ɪnvə'nes] [baɪ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['pækɪts] [wɪtʃ] [goʊ]

from	which	place	I	shall	start	for	Inverness	by	one	of	the	packets	which	go
从	哪个	地方	我	将	开始	为了	因弗内斯	经过	一	的	这	数据包	哪个	去

['ðɪðər] [baɪ][ðə; ði] [nɔ:rθ] - [west] [ænd; ənd][ðə; ði][ˌkælɪ'doʊniən][kə'næl] .

thither	by	the	North	-	West	and	the	Caledonian	Canal	.
那里	经过	这	北	-	西方	和	这	喀里多尼亚	运河	.

我将从那里出发，搭乘途经西北运河和喀里多尼亚运河前往因弗内斯的邮轮。

[aɪ][hoʊp] [ðæt] [ju:; jʊ][ænd; ənd] [hen] [ɑ:r; ər] [wel] [ænd; ənd]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] .

I	hope	that	you	and	Hen	are	well	and	comfortable	.
我	希望	那	你	和	母鸡	是	出色地	和	舒服的	.

希望你和亨一切都好，生活舒适。

[preɪ] [iːt] ['plenti] [ʌv; əv] [greɪps] [ænd; ənd] ['pɑːrtrɪdʒ] .
Pray eat plenty of grapes and partridges .
祈祷 吃 很多 的 葡萄 和 鹧鸪 .

祈祷多吃葡萄和鹧鸪。

[wiː; wi] [hæd; həd] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [hoʊl] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['pæsɪdʒ] [frʌm; frəm] ['jɑːməθ] ; [wiː; wi] [lɪvd]
We had upon the whole a pleasant passage from Yarmouth ; we lived
我们 有 之上 这 所有的 一个 令人愉快的 通道 从 雅茅斯 ; 我们 居住地
['pleɪnli] [bʌt; bət] [wel] ,
plainly but well ,
显然 但 出色地 ,

总的来说，我们从雅茅斯出发的航程很愉快；我们的生活虽然简朴，但过得很好。

[ænd; ənd] [aɪ] [wʌz; wəz] [nɑːt] [æt; ət] [ɔːl] [ɪl] — [ðə; ði] ['kæptɪn] [siːmd] [ə; eɪ] [kaɪnd] , ['ɑːnɪst] ['kriːtʃər] .
and I was not at all ill — the captain seemed a kind , honest creature .
和 我 曾是 不是 在 全部 患病的 — 这 队长 似乎 一个 种类 , 诚实的 生物 .

我一点也不觉得不舒服——船长看起来是个善良、诚实的人。

[rɪ'membər] [ˌem 'iː] ['kaɪndli] [tuː; tə] ['mɪsɪz] . [ænd; ənd] ['mɪsɪz] . ['klɑːrk] , [ænd; ənd] [gɑːd] [bles]
Remember me kindly to Mrs . Turnour and Mrs . Clarke , and God bless
记住 我 亲切地 到 太太 . 特纳 和 太太 . 克拉克 , 和 上帝 保佑
[juː; jʊ] [ænd; ənd] [hen] .
you and Hen .
你 和 母鸡 .

请代我向特纳夫人和克拉克夫人问好，愿上帝保佑你和亨。

[dʒɔːrdʒ] ['bɔːroʊ] .
George Borrow .
乔治 借 .

乔治·博罗。

[piː] . -
p . 19
p . -

第19页

['letər] ['vaɪ, 'viː] .
Letter VI .
信 六年级 .

第六封信。

['ɪnvə'nes] ,
Inverness ,
因弗内斯 ,

因弗内斯

['sʌndeɪ] [[sep'tembər] 26th , -] .
Sunday [September 26th , 1858] .
星期日 [九月 26th , -] .

星期日[1858 年 9 月 26 日]。

[dɪr] [kə'rɛtə] ,
Dear Carreta ,
亲爱的 卡雷塔 ,

亲爱的卡雷塔，

[ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] [θɜːrd] ['letər] [wɪtʃ] [aɪ] [hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə] [juː; jʊ] .
This is the third letter which I have written to you .
这 是 这 第三 信 哪个 我 有 书面 到 你 .

这是我写给你的第三封信。

['weðər] [ju:; jʊ][hæv; həv] [rɪ'si:vd] [ðə; ði] ['ʌðər] [tu:] , [ɔ:r] [wɪl] [rɪ'si:v] [ðɪs] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['daʊtf(ə)l] .

Whether	you	have	received	the	other	two	,	or	will	receive	this	,	I	am	doubtful	.
无论	你	有	已收到	这	其他	二	,	或者	将要	收到	这	,	我	是	疑	.

我怀疑你是否已经收到另外两封邮件，或者是否会收到这封。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['sevrəl] [taɪmz] [tu:; tə][ðə; ði][poʊst] ['ɑ:fɪs] , [bʌt; bət][wi:; wi] [faʊnd] [noʊ] ['letər]

I	have	been	several	times	to	the	post	office	,	but	we	found	no	letter
我	有	到过	一些	时代	到	这	邮政	办公室	,	但	我们	成立	不	信

[frʌm; frəm][ju:; jʊ] ,

from	you	,
从	你	,

我多次去过邮局，但我们没有找到你的来信。

[ðoʊ] [aɪ] [ɪk'spektɪd] [tu:; tə][faɪnd][wʌn] [ə'weɪtɪŋ] [ˌem 'i:] [wen] [aɪ] [ə'raɪvd] .

though	I	expected	to	find	one	awaiting	me	when	I	arrived	.
尽管	我	预期的	到	寻找	一	等待中	我	什么时候	我	到达的	.

虽然我原本以为到达时会发现一个等着我。

[aɪ] [roʊt] [læst][ɑ:n]['fraɪdeɪ] .

I	wrote	last	on	Friday	.
我	写道	最后的	在	星期五	.

我上周五写了最后一篇文章。

[aɪ] ['mɪrli] [wɑ:nt][tu:; tə] [noʊ] [wʌns] [haʊ] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ,

I	merely	want	to	know	once	how	you	are	,
我	仅仅	想	到	知道	一次	如何	你	是	,

我只想知道你过得怎么样。

[ænd; ənd] [ɪf] [ɔ:l][ɪz] [wel] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [mu:v] ['ɑ:nwərd] .

and	if	all	is	well	I	shall	move	onward	.
和	如果	全部	是	出色地	我	将	移动	向前	.

如果一切顺利，我将继续前进。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ʌv; əv][nɑ:t] [mʌtʃ] [ju:z] ['steɪɪŋ] [hɪr] .

It	is	of	not	much	use	staying	here	.
它	是	的	不是	很多	使用	入住	这里	.

待在这里没什么用。

['æftər][aɪ][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [tu:; tə][ju:; jʊ][ɑ:n]['fraɪdeɪ][aɪ] [krɔ:st] [baɪ][ðə; ði] ['feri] ['oʊvər][ðə; ði] [fɜ:rθ]

After	I	had	written	to	you	on	Friday	I	crossed	by	the	ferry	over	the	Firth
后	我	有	书面	到	你	在	星期五	我	交叉	经过	这	渡船	超过	这	弗斯

[ænd; ənd] [wɔ:kt] [tu:; tə] ['bju:li] ,

and	walked	to	Beauly	,
和	步行	到	博利	,

星期五我给你写完信后，乘渡轮穿过海湾，步行前往博利。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðens] [tu:; tə] ['boʊfərt] [ɔ:r]['kæs(ə)l]

and	from	thence	to	Beaufort	or	Castle
和	从	因此	到	博福特	或者	城堡

然后从那里到博福特或城堡

[pi:] . -

p	.	20
p	.	-

['daʊni] .

Downie	.
唐尼	.

唐尼。

[æt; ət] ['bju:li] [aɪ] [sɔ:] [ðə; ði] [geɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][pɪt] [wer] [oʊld]['freɪzər] [ju:st] [tu:; tə][pʊt][ðə; ði]['pi:p(ə)l]

At	Beauly	I	saw	the	gate	of	the	pit	where	old	Fraser	used	to	put	the	people
在	博利	我	锯	这	门	的	这	坑	在哪里	老的	弗雷泽	用过的	到	放	这	人们

[hu:m] [hi:; hi] [oʊd] ['mʌni] [tu:; tə] — [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɪn][ðə; ði][oʊld] ['ru:ɪnd] [kə'θi:drəl] ,

whom	he	owed	money	to	—	it	is	in	the	old	ruined	cathedral	,
谁	他	欠款	钱	到	—	它	是	在	这	老的	毁坏	大教堂	,

在博利，我看到了弗雷泽老爷把欠他钱的人关进坑里的门——它位于那座古老的废弃大教堂里。

[ænd; ənd][æt; ət] ['boʊfərt] [sɔ:] [ðə; ði]['ru:ɪnz][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [wer] [hi:; hi][wʌz; wəz][bɔ:rn] .

and	at	Beaufort	saw	the	ruins	of	the	house	where	he	was	born	.
和	在	博福特	锯	这	废墟	的	这	房子	在哪里	他	曾是	出生	.

在博福特，他看到了自己出生地的废墟。

[lɔ:rd] ['lʌvət] [laɪvz; lɪvz][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [kloʊz][baɪ] .

Lord	Lovat	lives	in	the	house	close	by	.
主	洛瓦特	生活	在	这	房子	关闭	经过	.

洛瓦特勋爵就住在附近的房子里。

[ðer; ðər][ɪz] [naʊ] [ə; eɪ] ['kleɪmənt] [tu:; tə][ðə; ði]['taɪt(ə)l] ,

There	is	now	a	claimant	to	the	title	,
那里	是	现在	一个	索赔	到	这	标题	,

现在有人声称拥有该所有权。

[ə; eɪ] [dɪ'sendənt] [ʌv; əv][oʊld] ['freɪzɚz] ['eldər] ['brʌðər] [hu:] [kə'mɪtɪd] [ə; eɪ]['mɜ:rdər][ɪn][ðə; ði] [jɪr]

a	descendant	of	old	Fraser's	elder	brother	who	committed	a	murder	in	the	year
一个	后裔	的	老的	弗雷泽的	长老	兄弟	WHO	坚定的	一个	谋杀	在	这	年

-

,

1690	,
-	,

他是老弗雷泽的哥哥的后裔，老弗雷泽的哥哥在1690年犯下了一起谋杀案。

[ænd; ənd][ɑ:n] [ðæt] [ə'kaʊnt] [fled][tu:; tə] [saʊθ] [weɪlz] .

and	on	that	account	fled	to	South	Wales	.
和	在	那	帐户	逃亡	到	南	威尔士	.

因此逃往南威尔士。

[ðə; ði]['prez(ə)nt]['fæməli][ɑ:r; ər] ['ræðər] [ʌn'i:zi] , [ænd; ənd][soʊ][ɑ:r; ər][ðer; ðər] [frendz] ,

The	present	family	are	rather	uneasy	,	and	so	are	their	friends	,
这	展示	家庭	是	相当	不安	,	和	所以	是	他们的	朋友们	,

这家人现在感到有些不安，他们的朋友们也是如此。

[ʌv; əv] [hu:m] [ðeɪ] [hæv; həv][ə; eɪ] [greɪt] ['nʌmbər] ,

of	whom	they	have	a	great	number	,
的	谁	他们	有	一个	伟大的	数字	,

他们拥有大量此类人员，

[fɔ:r; fər] [ðoʊ] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['fleɪmɪŋ] ['peɪpɪst] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['veri] [fri:] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['mʌni] .

for	though	they	are	flaming	Papists	they	are	very	free	of	their	money	.
为了	尽管	他们	是	炽盛	天主教徒	他们	是	非常	自由的	的	他们的	钱	.

虽然他们是狂热的天主教徒，但他们却非常富有。

[aɪ][hæv; həv][toʊld] ['sevrəl] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['kʌznz] [ðæt][ðə; ði]['kleɪmənt][hæz; həz][nɑ:t][ə; eɪ] [tʃæns]

I	have	told	several	of	their	cousins	that	the	claimant	has	not	a	chance
我	有	讲述	一些	的	他们的	表兄弟姐妹	那	这	索赔	有	不是	一个	机会

[æz; əz][ðə; ði]['prez(ə)nt]['fæməli][hæv; həv] [bɪn] [soʊ] [lɔ:ŋ] [ɪn] [pə'zeʃn] .

as	the	present	family	have	been	so	long	in	possession	.
作为	这	展示	家庭	有	到过	所以	长的	在	拥有	.

我已经告诉他们的几个堂兄弟，原告没有机会，因为现在的家族已经拥有这块地很久了。

[ðeɪ] ['ɔ:lmoʊst]['blesɪd; blest][ˌem 'i:][fɔ:r; fər] ['seɪɪŋ] [soʊ] .

They	almost	blessed	me	for	saying	so	.
他们	几乎	蒙福	我	为了	说	所以	.

他们几乎都因为我这么说而祝福我。

[ðer; ðər] , [haʊ'evər] , [kæn; kən][biː; bi] ['veri] ['lɪt(ə)l] [daʊt] [ðæt] [ðə; ði]['taɪt(ə)l][ænd; ənd] [ɪ'steɪt] , [mɔːr]

There	,	however	,	can	be	very	little	doubt	that	the	title	and	estate	,	more
那里	,	然而	,	能	是	非常	小的	怀疑	那	这	标题	和	财产	,	更多的

[ðæn; ðən][ə; eɪ] ['mɪljən] ['eikəs] ,

than	a	million	acres	,
比	一个	百万	英亩	,

然而，毫无疑问，这块超过一百万英亩的土地和地产的所有权和产权是确定的。

[bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['kleɪmənt] [baɪ] [strɪkt] [lɔː] .

belong	to	the	claimant	by	strict	law	.
属于	到	这	索赔	经过	严格的	法律	.

根据法律规定，财产归索赔人所有。

[oʊld] ['freɪzɚz] ['brʌðər] [wʌz; wəz] [kɔːld] [blæk]

Old	Fraser's	brother	was	called	Black
老的	弗雷泽的	兄弟	曾是	称为	黑色的

老弗雷泽的兄弟名叫布莱克。

[piː] . -

p	.	21
p	.	-

第21页

[dʒɑːn][ʌv; əv][ðə; ði] ['tæsər] .

John	of	the	Tasser	.
约翰	的	这	电击枪	.

电击枪约翰。

[ðə; ði][mæn] [huːm] [hiː; hi] [kɪld] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['paɪpər] [huː] [sæŋ] [æn; ən] [ɪn'sʌltɪŋ] [sɔːŋ] [tuː; tə]

The	man	whom	he	killed	was	a	piper	who	sang	an	insulting	song	to
这	男人	谁	他	被杀	曾是	一个	派珀	WHO	唱	一个	侮辱	歌曲	到

[hɪm; ɪm][æt; ət][ə; eɪ] ['wedɪŋ] .

him	at	a	wedding	.
他	在	一个	婚礼	.

他杀死的那个人是一名吹笛人，在婚礼上唱了一首侮辱他的歌。

[aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ðə; ði][wɜːrdz][ænd; ənd][hæv; həv][trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd][ðem; ðəm] ; [hiː; hi][wʌz; wəz]

I	have	heard	the	words	and	have	translated	them	;	he	was
我	有	听到	这	字	和	有	翻译	他们	;	他	曾是

[drest] ['veri] ['faɪnli] ,

dressed	very	finely	,
穿着	非常	精细地	,

我听到了这些话，并已翻译出来；他穿着非常华丽。

[ænd; ənd][ðə; ði]['paɪpər] [sæŋ] :

and	the	piper	sang	:
和	这	派珀	唱	:

于是，吹笛人唱道：

[jʊə(r)] [drest] [ɪn] ['haɪlənd] [roʊbz] , [oʊ][dʒɑːn] ,

You're	dressed	in	Highland	robes	,	O	John	,
你是	穿着	在	高地	长袍	,	哦	约翰	,

约翰，你身着高地长袍。

[bʌt; bət] [roʊps] [ʌv; əv] [strɔː] [wʊd] [bɪ'kʌm] [jiː; ji] ['betər] ;

But	ropes	of	straw	would	become	ye	better	;
但	绳索	的	稻草	会	变得	是的	更好的	;

但用稻草编成的绳子会让你们更好；

[juːv] ['sɪlvər] ['bʌklz] [jʊr; jər] [ʃuːz] [ə'pɑːn]

You've	silver	buckles	your	shoes	upon
你已经	银	扣环	你的	鞋	之上

你的鞋子上有银色的鞋扣。

[bʌt; bət] ['leðər] [θɔːŋz] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][wɜːr; wər] ['fɪtər] .

But	leather	thongs	for	them	were	fitter	.
但	皮革	丁字裤	为了	他们	是	钳工	.

但对他们来说，皮质人字拖更合适。

[ˌwerə'pɑːn] [dʒɑːn] [druː] [hɪz; ɪz] ['dægər] [ænd; ənd][ræn][ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ði]['paɪpərz] ['beli] ;

Whereupon	John	drew	his	dagger	and	ran	it	into	the	piper's	belly	;
于是	约翰	画	他的	匕首	和	跑	它	进入	这	吹笛人的	腹部	;

于是约翰拔出匕首，刺入了吹笛人的腹部；

[ðə; ði][dɪ'sɛndənts, dɪ'sɛnɪnts][ʌv; əv][ðə; ði]['paɪpər][ɑːr; ər] [stɪl] ['lɪvɪŋ] [æt; ət] ['bjuːli] .

the	descendants	of	the	piper	are	still	living	at	Beauly	.
这	后代	的	这	派珀	是	仍然	活的	在	博利	.

那位吹笛人的后代至今仍居住在博利。

[aɪ] [wɔːkt] [ðæt] [deɪ] ['θɜːrti] - [fɔːr] [maɪlz] [bɪ'twiːn] [nuːn] [ænd; ənd][ten][ə'klɔk, əu-][æt; ət] [naɪt] .

I	walked	that	day	thirty	-	four	miles	between	noon	and	ten	o'clock	at	night	.
我	步行	那	天	三十	-	四	英里	之间	中午	和	十	点钟	在	夜晚	.

那天，我从中午走到晚上十点，走了三十四英里。

[maɪ] ['letər] [ʌv; əv]['kredɪt][ɪz] [hɪr] .

My	letter	of	credit	is	here	.
我的	信	的	信用	是	这里	.

我的信用证在这里。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [dɪr] [pleɪs] , [bʌt; bət][nɑːt][soʊ][bæd][æz; əz] ['edɪnbərə] .

This	is	a	dear	place	,	but	not	so	bad	as	Edinburgh	.
这	是	一个	亲爱的	地方	,	但	不是	所以	坏的	作为	爱丁堡	.

这里是个不错的地方，但没爱丁堡那么糟糕。

[ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] , [dəunt] [raɪt] ['eni] [mɔːr] [tɪl] [juː; jʊ] [hɪr] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] [ə'gen] .

If	you	have	written	,	don't	write	any	more	till	you	hear	from	me	again	.
如果	你	有	书面	,	不	写	任何	更多的	直到	你	听到	从	我	再次	.

如果你已经写过信，在我再次回复之前，请不要再写信了。

[gɑːd] [bles] [juː; jʊ][ænd; ənd][hen] .

God	bless	you	and	Hen	.
上帝	保佑	你	和	母鸡	.

上帝保佑你和亨。

[dʒɔːrdʒ] ['bɔːroʊ] .

George	Borrow	.
乔治	借	.

乔治·博罗。

[piː] . -

p	.	22
p	.	-

第22页

['letər] [ˌviːˌaɪ'aɪ] .

Letter	VII	.
信	七	.

第七封信。

['ɪnvə'nes] ,

Inverness	,
因弗内斯	,

因弗内斯

[sep'tembər] 30th , [-] .

September	30th	,	[	1858	]	.
九月	30th	,	[	-	]	.

1858 年 9 月 30 日。

[dɪr] [kə'rɛtə] ,
Dear Carreta ,
亲爱的 卡雷塔 ,

亲爱的卡雷塔，

[aɪ] [raɪt] [ə'nʌðər] [laɪn][tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][gɑ:t][jʊr; jər]['sekənd] ['letər] — [ˌaɪ 'ti:] [keɪm]
I write another line to tell you that I have got your second letter — it came
我 写 其他 线 到 告诉 你 那 我 有 得到 你的 第二 信 — 它 来了
[dʒʌst][ɪn][taɪm] ,
just in time ,
只是 在 时间 ,

我再写一行告诉你，我已经收到你的第二封信了——它来得正是时候。

[æz; əz][aɪ] [li:v] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] .
as I leave to - morrow .
作为 我 离开 到 - 明天 .

我明天就要离开了。

[ɪn][jʊr; jər][nekst] , [ə'dres] [tu:; tə] [dʒɔ:rdʒ] ['bɔ:roʊ] , [poʊst] ['ɑ:fɪs] , [ˌtoʊbər'mɔ:ri] , [aɪl] [ʌv; əv] [mʌl] ,
In your next , address to George Borrow , Post Office , Tobermory , Isle of Mull ,
在 你的 下一个 , 地址 到 乔治 借 , 邮政 办公室 , 托伯莫里 , 小岛 的 穆尔 ,
['skɑ:tlənd] .
Scotland .
苏格兰 .

下次请寄信至：George Borrow, Post Office, Tobermory, Isle of Mull, Scotland.

[ju:; jʊ][hæd; həd] , [haʊ'evər] , ['betər] [raɪt] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'leɪ] , [æz; əz][aɪ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [lɔ:ŋ] [aɪ] [meɪ]
You had , however , better write without delay , as I don't know how long I may
你 有 , 然而 , 更好的 写 没有 延迟 , 作为 我 不 知道 如何 长的 我 可能
[bi:; bi][ðer; ðər] ;
be there ;
是 那里 ;

不过，你最好尽快写信给我，因为我不知道我会在那里待多久；

[ænd; ənd][bi:; bi] [ʃʊr] ['oʊnli][tu:; tə] [raɪt] [wʌns] .
and be sure only to write once .
和 是 当然 仅有的 到 写 一次 .

并且务必只写一次。

[aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][wi:; wi][hæv; həv][gɑ:t] [sʌtʃ] [ə; eɪ][dɪ'zaɪərəb(ə)l]['tenənt][fɔ:r; fər]['aʊər; ɑ:r] ['mɔ:ltɪŋz] ,
I am glad we have got such a desirable tenant for our Maltings ,
我 是 高兴的 我们 有 得到 这样的 一个 理想 租户 为了 我们的 麦芽厂 ,

我很高兴我们的麦芽厂找到了这么理想的租户。

[ænd; ənd][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] ['hæpi] [tu:; tə] [hɪr] [ðæt] [ðə; ði] ['kɑ:tɪdʒ] [wʌz; wəz]['ɔ:lsoʊ][let][soʊ] [wel] .
and should be happy to hear that the cottage was also let so well .
和 应该 是 快乐的 到 听到 那 这 小屋 曾是 还 让 所以 出色地 .

听到小屋出租情况也很好，他们应该会很高兴。

[haʊ'evər] , [let][ˌju: 'es][bi:; bi]['greɪtf(ə)l][fɔ:r; fər] [wʌt] [hæz; həz] [bɪn] [ə'kɑ:mplɪʃt] .
However , let us be grateful for what has been accomplished .
然而 , 让 我们 是 感激的 为了 什么 有 到过 完成 .

但是，我们应该对已经取得的成就感到欣慰。

[pi:] . -
p . 23
p . -

[aɪ][hoʊp][ju:; jʊ] [roʊt] [tu:; tə] ['kʊk] [æz; əz][aɪ] [dɪ'zaɪrd] [ju:; jʊ] ,
I hope you wrote to Cooke as I desired you ,
我 希望 你 写道 到 库克 作为 我 想要的 你 ,

我希望你按照我的意愿给库克写了信。

[ænd; ənd] ['laɪkwaɪz] [sed] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [haʊ] [aɪ][hæd; həd] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər] ['mɜːrri] .

and	**likewise**	**said**	**something**	**about**	**how**	**I**	**had**	**waited**	**for**	**Murray**	**.**
和	同样地	说	某物	关于	如何	我	有	等待	为了	默里	.

他还说了些关于我一直等着默里的事情。

[bɪ'twiːn] [ɑːr'selvz] [ðæt] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [ðerz] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['ʃeɪmfl] [wʌn] , [wət'evər] [ðeɪ] [meɪ] [seɪ] .

Between	**ourselves**	**that**	**account**	**of**	**theirs**	**was**	**a**	**shameful**	**one**	**,**	**whatever**	**they**	**may**	**say**	**.**
之间	我们自己	那	帐户	的	他们的	曾是	一个	可耻	一	,	任何	他们	可能	说	.

在我们看来，无论他们怎么说，他们的说法都是令人羞耻的。

[aɪ][met][tuː; tə] - [deɪ][ə; eɪ]['veri][fæt]['dʒent(ə)lmən][frʌm; frəm] ['keiθnes] , [æt; ət][ðə; ði]['veri] [nɔːrθ] [ʌv; əv]['skɑːtlənd] ;

I	**met**	**to**	**-**	**day**	**a**	**very**	**fat**	**gentleman**	**from**	**Caithness**	**,**	**at**	**the**	**very**	**north**	**of**	**Scotland**	**;**
我	遇见	到	-	天	一个	非常	胖的	绅士	从	凯斯内斯	,	在	这	非常	北	的	苏格兰	;

今天我遇到了一位来自苏格兰最北端凯斯内斯郡的非常胖的先生；

[hiː; hi] [sed] [hiː; hi][wʌz; wəz] [dɪ'sendɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [nɔːrs] .

he	**said**	**he**	**was**	**descended**	**from**	**the**	**Norse**	**.**
他	说	他	曾是	下降	从	这	北欧	.

他说自己是北欧人的后裔。

[aɪ] [tɔːkt] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ə'baʊt][ðem; ðəm] ,

I	**talked**	**to**	**him**	**about**	**them**	**,**
我	谈话	到	他	关于	他们	,

我和他谈了这些事，

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] [pliːzd] [wɪð; wɪθ][maɪ][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [geɪv] [ˌem 'iː][hɪz; ɪz] [kɑːrd] ,

and	**he**	**was**	**so**	**pleased**	**with**	**my**	**conversation**	**that**	**he**	**gave**	**me**	**his**	**card**	**,**
和	他	曾是	所以	高兴	和	我的	对话	那	他	给予	我	他的	卡片	,

他似乎很喜欢我的谈话，就给了我他的名片。

[ænd; ənd] ['bɛgd] [ðæt] [aɪ] [wʊd] ['vɪzɪt][hɪm; ɪm] [ɪf] [aɪ] [went] [ðer; ðər] .

and	**begged**	**that**	**I**	**would**	**visit**	**him**	**if**	**I**	**went**	**there**	**.**
和	乞求	那	我	会	访问	他	如果	我	去	那里	.

他恳求我如果去那里的话一定要去看望他。

[æz; əz][aɪ][kʊd; kəd][duː][noʊ] [les] ,

As	**I**	**could**	**do**	**no**	**less**	**,**
作为	我	可以	做	不	较少的	,

因为我别无选择，

[aɪ] [ʃoʊd] [hɪm; ɪm][maɪ][kɑːrd] — [aɪ][hæd; həd][bʌt; bət][wʌn] — [ænd; ənd][hiː; hi][noʊ] ['suːnər] [sɔː] [ðə; ði] [neɪm] [ðæn; ðən][hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['ræptʃər] .

I	**showed**	**him**	**my**	**card**	**—**	**I**	**had**	**but**	**one**	**—**	**and**	**he**	**no**	**sooner**	**saw**	**the**	**name**	**than**	**he**	**was**	**in**	**a**	**rapture**	**.**
我	显示	他	我的	卡片	—	我	有	但	一	—	和	他	不	很快	锯	这	姓名	比	他	曾是	在	一个	狂喜	.

我给他看了我的名片——我只有一张——他一看到名字就欣喜若狂。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['ræðər] [glæd] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][gɑːt][ðə; ði][nekst] [dɔːr] , [æz; əz][ðə; ði][loʊ'kæləti][ɪz] ['haɪli]
I **am** **rather** **glad** **that** **you** **have** **got** **the** **next** **door** **,** **as** **the** **locality** **is** **highly**
我 是 相当 高兴的 那 你 有 得到 这 下一个 门 , 作为 这 地点 是 高度
[rɪ'spektəbl] .
respectable **.**
可敬 .

我很高兴你租到了隔壁的房子，因为那片街区环境非常好。

[tel] [hen] [ðæt] [aɪ] ['kɑːpɪd] [ðə; ði]['ruːnɪk] [stoʊn] [ɑːn][ðə; ði]['kæs(ə)l] [hɪl] , ['edɪnbərə] .
Tell **Hen** **that** **I** **copied** **the** **Runic** **stone** **on** **the** **Castle** **Hill** **,** **Edinburgh** **.**
告诉 母鸡 那 我 复制 这 符文 石头 在 这 城堡 爬坡道 , 爱丁堡 .

告诉亨，我复制了爱丁堡城堡山上的符文石碑。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [brɔːt] [frʌm; frəm]['denmɑːrk][ɪn][ðə; ði][oʊld][taɪm] .
It **was** **brought** **from** **Denmark** **in** **the** **old** **time** **.**
它 曾是 带来 从 丹麦 在 这 老的 时间 .

它是古代从丹麦带来的。

[ðə; ði][ɪn'skrɪpʃ(ə)n][ɪz] [ɪm'pɜːrfɪkt] , [bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] [riːd] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [siː]
The **inscription** **is** **imperfect** **,** **but** **I** **can** **read** **enough** **of** **it** **to** **see**
这 题词 是 不完善 , 但 我 能 读 足够的 的 它 到 看

铭文并不完整，但我还能辨认出一部分内容。

[piː] . -
p **.** **24**
p . -

第24页

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [i'rektid] [baɪ][ə; eɪ][mæn][tuː; tə][hɪz; ɪz]['fɑːðər][ænd; ənd] ['mʌðər] .
that **it** **was** **erected** **by** **a** **man** **to** **his** **father** **and** **mother** **.**
那 它 曾是 竖立 经过 一个 男人 到 他的 父亲 和 母亲 .

它是由一位男子为纪念他的父母而建的。

[aɪ] [ə'gen] [raɪt] [ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][fɔːr; fər][jʊr; jər][nekst] : [dʒɔːrdʒ] ['bɔːroʊ] , [ɛs'kwɑɪər] . , [poʊst]
I **again** **write** **the** **direction** **for** **your** **next** **:** **George** **Borrow** **,** **Esq** **.** **,** **Post**
我 再次 写 这 方向 为了 你的 下一个 : 乔治 借 , 先生 . , 邮政
['ɑːfɪs] ,
Office **,**
办公室 ,

我再次写下您下次的地址：乔治·博罗先生，邮局，

[ˌtoʊbər'mɔːri] , [aɪl] [ʌv; əv] [mʌl] , ['skɑːtlənd] .
Tobermory **,** **Isle** **of** **Mull** **,** **Scotland** **.**
托伯莫里 , 小岛 的 穆尔 , 苏格兰 .

苏格兰马尔岛托伯莫里。

[gɑːd] [bles] [juː; jʊ][ænd; ənd][hen] .
God **bless** **you** **and** **Hen** **.**
上帝 保佑 你 和 母鸡 .

上帝保佑你和亨。

['evər] [jɔːrz] ,
Ever **yours** **,**
曾经 你的 ,

永远属于你，

[dʒɔːrdʒ] ['bɔːroʊ] .
George **Borrow** **.**
乔治 借 .

乔治·博罗。

[piː] . -

p	.	25
p	.	-

第25页

['letər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .

Letter	VIII	.
信	八	.

第八封信。

[fɔːrt] [ɔː'gʌstəs] ,

Fort	Augustus	,
堡	奥古斯都	,

奥古斯都堡

['sʌndeɪ] , [ɑːk'toʊbər] 7th , [-] .

Sunday	,	October	7th	,	[	1858	]	.
星期日	,	十月	7th	,	[	-	]	.

1858 年 10 月 7 日，星期日。

[dɪr] [kə'rɛtə] ,

Dear	Carreta	,
亲爱的	卡雷塔	,

亲爱的卡雷塔，

[aɪ] [raɪt] [ə; eɪ][laɪn] [lest] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ʌn'iːzi] .

I	write	a	line	lest	you	should	be	uneasy	.
我	写	一个	线	免得	你	应该	是	不安	.

我写这行字，免得你感到不安。

[bɪ'fɔːr] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] ['haɪləndz] [aɪ] [θɔːt] [aɪ] [wʊd] [siː] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] .

Before	leaving	the	Highlands	I	thought	I	would	see	a	little	more	about	me	.
前	离开	这	高地	我	想法	我	会	看	一个	小的	更多的	关于	我	.

离开高地之前，我想多了解一下自己。

[soʊ][læst] [wiːk] [aɪ][set][ɑːn][ə; eɪ] [fɔːr] [deɪz] - [tæsk] , [ə; eɪ] [wɔːk] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [maɪlz] .

So	last	week	I	set	on	a	four	days	'	task	,	a	walk	of	a	hundred	miles	.
所以	最后的	星期	我	放	在	一个	四	天	-	任务	,	一个	走	的	一个	百	英里	.

所以上周我给自己定了个四天的任务，那就是步行一百英里。

[aɪ] [rɪ'tɜːrnd] [hɪr] [leɪt] [læst] ['θɜːrzdeɪ] [naɪt] .

I	returned	here	late	last	Thursday	night	.
我	返回	这里	晚的	最后的	周四	夜晚	.

我上周四深夜才回到这里。

[aɪ] [wɔːkt] [ðæt] [deɪ] ['fɔːrti] - [faɪv] [maɪlz] ; ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][fɜːrst] ['twenti] [ðə; ði][reɪn] [pɔːd] [ɪn] ['tɔrənts]

I	walked	that	day	forty	-	five	miles	;	during	the	first	twenty	the	rain	poured	in	torrents
我	步行	那	天	四十	-	五	英里	;	期间	这	第一的	二十	这	雨	倾倒	在	种子

,

,

,

那天我走了四十五英里；前二十英里一路暴雨倾盆。

[ænd; ənd][ðə; ði][wɪnd] [bluː] [ɪn][maɪ] [feɪs] .

and	the	wind	blew	in	my	face	.
和	这	风	吹	在	我的	脸	.

风吹拂着我的脸庞。

[ðə; ði][læst] [ˌsev(ə)n'tiːn] [maɪlz] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði][dɑːrk] .

The	last	seventeen	miles	were	in	the	dark	.
这	最后的	十七	英里	是	在	这	黑暗的	.

最后十七英里是在黑暗中行驶的。

[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [aɪ] [proʊ'siːd] [tɔːrdz] [mʌl] .

To	-	morrow	I	proceed	towards	Mull	.
到	-	明天	我	继续	向	穆尔	.

明天我将前往马尔岛。

[aɪ] [hoʊp] [ðæt] [juː; jʊ] [gɑːt] [maɪ] ['letərz] ,

I	hope	that	you	got	my	letters	,
我	希望	那	你	得到	我的	信件	,

希望你收到了我的信。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [faɪnd] ['sʌmθɪŋ] [frʌm; frəm] [juː; jʊ] [ə'weɪtɪŋ] [ˌem 'iː] [æt; ət]

and	that	I	shall	find	something	from	you	awaiting	me	at
和	那	我	将	寻找	某物	从	你	等待中	我	在

我会在那里发现你留给我的礼物。

[piː] . -

p	.	26
p	.	-

第26页

[ðə; ði] [poʊst] ['ɑːfɪs] .

the	post	office	.
这	邮政	办公室	.

邮局。

[ðə; ði] [fɜːrst] [deɪ] [aɪ] [pæst] ['oʊvər] - , [ə; eɪ] ['maʊnt(ə)n] - [fiːt] [haɪ] .

The	first	day	I	passed	over	Corryarrick	,	a	mountain	3000	feet	high	.
这	第一的	天	我	通过了	超过	-	,	一个	山	-	脚	高的	.

第一天我飞越了科里亚里克山，这是一座海拔 3000 英尺的山峰。

[aɪ] [wʌz; wəz] ['nɪrli] [ʌp] [tuː; tə] [maɪ] ['mɪd(ə)l] [ɪn] [snoʊ] .

I	was	nearly	up	to	my	middle	in	snow	.
我	曾是	几乎	向上	到	我的	中间	在	雪	.

雪几乎没到了我的腰。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [aɪ] [hæd; həd] [pæst] [ˌaɪ 'tiː] [aɪ] [wʌz; wəz] [ɑːn] ['beɪ.də.nɑːk] .

As	soon	as	I	had	passed	it	I	was	on	Badenoch	.
作为	很快	作为	我	有	通过了	它	我	曾是	在	巴德诺赫	.

我一经过那里就到了巴德诺赫。

[ðə; ði] [roʊd] [ɑːn] [ðə; ði] ['fɑːrðər] [saɪd] [wʌz; wəz] ['hɔːrəb(ə)l] , [ænd; ənd] [aɪ] [wʌz; wəz] [ə'blaɪdʒd] [tuː; tə] [weɪd]

The	road	on	the	farther	side	was	horrible	,	and	I	was	obliged	to	wade
这	路	在	这	更远	边	曾是	可怕	,	和	我	曾是	有义务	到	涉水

['sevrəl] [rɪvjʊ'lɪts] ,

several	rivulets	,
一些	小溪	,

对岸的路况很差，我不得不趟过几条小溪。

[wʌn] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['veri] ['bɔɪstərəs] [ænd; ənd] ['nɪrli] [θruː] [ˌem 'iː] [daʊn] .

one	of	which	was	very	boisterous	and	nearly	threw	me	down	.
一	的	哪个	曾是	非常	喧闹的	和	几乎	扔	我	向下	.

其中一只非常吵闹，差点把我摔倒在地。

[aɪ] ['wɔndəd] [θruː] [ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] ['kʌntri] ,

I	wandered	through	a	wonderful	country	,
我	漫步	通过	一个	精彩的	国家	,

我漫步于一个美丽的国度，

[ænd; ənd] [pɪkt] [ʌp] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [streɪndʒ] ['ledʒəndz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [aɪ] [met] ,

and	picked	up	a	great	many	strange	legends	from	the	people	I	met	,
和	挑选	向上	一个	伟大的	许多	奇怪的	传说	从	这	人们	我	遇见	,

我从遇到的每个人那里听到了许多奇奇怪怪的传说。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['veri] [fjuː] , [ðə; ði] ['kʌntri] ['biːɪŋ] ['ɔːlmoʊst][ə; eɪ] ['dezərt] , ['tʃiːfli] [ɪn'hæbɪtɪd]

but	they	were	very	few	,	the	country	being	almost	a	desert	,	chiefly	inhabited
但	他们	是	非常	很少	,	这	国家	存在	几乎	一个	沙漠	,	主要	有人居住的

[baɪ] [dɪr] .

by	deer	.
经过	鹿	.

但它们数量很少，因为该国几乎是一片沙漠，主要栖息着鹿。

[wen] [ə'mɪdst][ðə; ði]['loʊər] ['maʊntnz] [aɪ] ['friːkwəntli] [hɜːrd] [ðem; ðəm] [bleərɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz]

When	amidst	the	lower	mountains	I	frequently	heard	them	blaring	in	the	woods
什么时候在……之中		这	降低	山脉	我	频繁地	听到	他们	刺耳的	在	这	树林

[ə'bʌv] [ˌem 'iː] .

above	me	.
多于	我	.

在低矮的山峦间，我经常听到它们从上方的树林里传来震耳欲聋的鸣叫声。

[ðə; ði]['piːp(ə)l][æt; ət][ðə; ði] [ɪn] [hɪr] [ɑːr; ər][baɪ][fɑːr][ðə; ði]['naɪsɪst][aɪ][hæv; həv][met] ;

The	people	at	the	inn	here	are	by	far	the	nicest	I	have	met	;
这	人们	在	这	客栈	这里	是	经过	远的	这	最友善的	我	有	遇见	;

这家旅馆的工作人员是我迄今为止遇到过的最友善的人;

[ðeɪ] [ɑːr; ər][kaɪnd][ænd; ənd] ['ɑːnərəb(ə)l] [tuː; tə][ə; eɪ] [dɪ'griː] .

they	are	kind	and	honourable	to	a	degree	.
他们	是	种类	和	光荣的	到	一个	程度	.

他们善良且有一定程度的正直。

[gɑːd] [bles] [juː; jʊ][ænd; ənd][hen] .

God	bless	you	and	Hen	.
上帝	保佑	你	和	母鸡	.

上帝保佑你和亨。

[dʒɔːrdʒ] ['bɔːroʊ] .

George	Borrow	.
乔治	借	.

乔治·博罗。

[dəunt] [raɪt] [ə'gen] [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] .

Don't	write	again	if	you	have	written	.
不	写	再次	如果	你	有	书面	.

已经写过的就不要再写了。

[piː] . -

p	.	27
p	.	-

第27页

['letər] [ˌaɪ'ɛks] .

Letter	IX	.
信	第九章	.

第九封信。

['ɪnvə'nes] ,

Inverness	,
因弗内斯	,

因弗内斯

[noʊ'vembər] 7th , [-] .

November	7th	,	[	1858	]	.
十一月	7th	,	[	-	]	.

1858 年 11 月 7 日。

[dɪr] [kə'rɛtə] ,
Dear Carreta ,
亲爱的 卡雷塔 ,

亲爱的卡雷塔，

['æftər][aɪ] [roʊt] [tuː; tə][juː; jʊ][aɪ] [wɔːkt] [raʊnd] [mʌl] [ænd; ənd] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] , ['oʊvər] ['bɛnmɔːr] .
After I wrote to you I walked round Mull and through it , over Benmore .
后 我 写道 到 你 我 步行 圆形的 穆尔 和 通过 它 , 超过 本莫尔 .

我给你写完信后，绕着马尔岛走了一圈，穿过了本莫尔山。

[aɪ] ['laɪkwaɪz] [went] [tuː; tə] , [ænd; ənd] [pæst] ['twenti] - [fɔːr] ['aʊərz] [ðer; ðər] .
I likewise went to Icolmkill , and passed twenty - four hours there .
我 同样地 去 到 伊科尔姆基尔 , 和 通过了 二十 - 四 小时 那里 .

我也去了伊科尔姆基尔，在那里待了二十四小时。

[aɪ] [sɔː] [ðə; ði]['wʌndərf(ə)l]['ruːɪn][ænd; ənd] [krɔːst] [ðə; ði]['aɪlənd] .
I saw the wonderful ruin and crossed the island .
我 锯 这 精彩的 废墟 和 交叉 这 岛 .

我参观了那处壮丽的遗址，并穿越了岛屿。

[aɪ] ['sʌfərd] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [frʌm; frəm] ['hʌŋgər] , [bʌt; bət] [wʌt] [aɪ] [sɔː] ['æmpli] [rɪ'peɪd] [ˌem 'iː] ;
I suffered a great deal from hunger , but what I saw amply repaid me ;
我 遭受 一个 伟大的 交易 从 饥饿 , 但 什么 我 锯 充足的 已偿还 我 ;

我饱受饥饿之苦，但我所看到的景象却给了我丰厚的回报；

[ɑːn][maɪ] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ˌtoʊbər'mɔːri][aɪ][wʌz; wəz] ['ræðər] [ʌn'wel] , [bʌt; bət][gɑːt] ['betər] .
on my return to Tobermory I was rather unwell , but got better .
在 我的 返回 到 托伯莫里 我 曾是 相当 不适 , 但 得到 更好的 .

我回到托伯莫里时身体不太舒服，但后来好转了。

[aɪ][wʌz; wəz] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] [tuː; tə]['θɜːrsoʊ][baɪ] [siː] ,
I was disappointed in a passage to Thurso by sea ,
我 曾是 失望的 在 一个 通道 到 瑟索 经过 海 ,

我对乘船前往瑟索的行程感到失望。

[soʊ][aɪ][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [ðɪs] [pleɪs] [baɪ] [treɪn] .
so I was obliged to return to this place by train .
所以 我 曾是 有义务 到 返回 到 这 地方 经过 火车 .

所以我不得不乘火车返回这里。

[ɑːn] ['tuːzdeɪ] , [diː] . [viː] . , [aɪ][ʃæl; ʃəl][set] [aʊt] [ɑːn] [fʊt] ,
On Tuesday , D . V . , I shall set out on foot ,
在 周二 , D . V . , 我 将 放 出去 在 脚 ,

星期二，DV，我将步行出发。

[ænd; ənd] [hoʊp] [tuː; tə] [faɪnd] [jʊr; jər] ['letər] [ə'weɪtɪŋ] [ˌem 'iː][æt; ət][ðə; ði][poʊst] ['ɑːfɪs] [æt; ət]['θɜːrsoʊ] .
and hope to find your letter awaiting me at the post office at Thurso .
和 希望 到 寻找 你的 信 等待中 我 在 这 邮政 办公室 在 瑟索 .

希望能在瑟索邮局收到你的来信。

[ɑːn] ['kʌmɪŋ] ['hɪðər] [baɪ] [treɪn] [aɪ] ['nɪrli] [lɔːst] [maɪ]
On coming hither by train I nearly lost my
在 未来 这里 经过 火车 我 几乎 丢失的 我的

我乘火车来到这里时，差点丢了东西

[piː] . -
p . 28
p . -

[θɪŋz] .
things .
事物 .

事物。

[aɪ][wʌz; wəz][toʊld][æt; ət] ['hʌntli] [ðæt][ðə; ði][treɪn] [stɑ:pt] [ten] ['mɪnɪts] ,

I	was	told	at	Huntly	that	the	train	stopped	ten	minutes	,
我	曾是	讲述	在	亨特利	那	这	火车	停止	十	分钟	,

我在亨特利被告知火车停了十分钟。

[ænd; ənd] ['mi:nwaɪl] [ðə; ði][treɪn][droʊv][ɔ:f] ['pɜ:rpəsli] .

and	meanwhile	the	train	drove	off	purposely	.
和	同时	这	火车	驾驶	离开	故意	.

与此同时，火车却故意驶离了现场。

[aɪ] ['tɛlə,græft] [tu:; tə] [ki:θ] [ɪn]['ɔ:rdər][ðæt][maɪ] [θɪŋz] [maɪt] [bi:; bi] [sɪ'kjʊrd] , [dɪ'skraɪbɪŋ] [wer] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ,

I	telegraphed	to	Keith	in	order	that	my	things	might	be	secured	,	describing	where	they	were	,
我	电报	到	基思	在	命令	那	我的	事物	可能	是	安全	,	描述	在哪里	他们	是	,

我发电报给基思，以便确保我的物品安全，并在电报中描述了物品的存放地点。

['ʌndər][ðə; ði] [si:t] .

under	the	seat	.
在下面	这	座位	.

座椅下方。

[ðə; ði][rɪ'plaɪ][wʌz; wəz][ðæt][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd][ðer; ðər] .

The	reply	was	that	there	was	nothing	of	the	kind	there	.
这	回复	曾是	那	那里	曾是	没有什么	的	这	种类	那里	.

得到的答复是，那里根本没有这种东西。

[aɪ] ['ɪnstəntli] [sed] [ðæt][aɪ] [wʊd] [brɪŋ] [æn; ən]['ækʃ(ə)n] [ə'genst] [ðə; ði] ['kʌmpəni] ,

I	instantly	said	that	I	would	bring	an	action	against	the	company	,
我	即刻	说	那	我	会	带来	一个	行动	反对	这	公司	,

我立即表示要对该公司提起诉讼。

[ænd; ənd] [wɔ:kt] [ɔ:f][tu:; tə][ðə; ði] [taʊn] , [wer] [aɪ]['steɪtɪd][ðə; ði][fækts][tu:; tə][ə; eɪ]['mædʒɪstreɪt] ,

and	walked	off	to	the	town	,	where	I	stated	the	facts	to	a	magistrate	,
和	步行	离开	到	这	镇	,	在哪里	我	声明	这	事实	到	一个	地方法官	,

然后我走到镇上，向一名法官陈述了事实。

[ænd; ənd] [geɪv] [hɪm; ɪm][maɪ] [neɪm] [ænd; ənd] [ə'dres] .

and	gave	him	my	name	and	address	.
和	给予	他	我的	姓名	和	地址	.

我把我的姓名和地址告诉了他。

[hi:; hi] [əd'vaɪzd] [ˌem 'i:][tu:; tə] [brɪŋ] [maɪ]['ækʃ(ə)n] .

He	advised	me	to	bring	my	action	.
他	建议	我	到	带来	我的	行动	.

他建议我提起诉讼。

[aɪ] [went] [bæk] [ænd; ənd] [faʊnd] [ðə; ði] ['pi:p(ə)l] ['fraɪt(ə)nd] .

I	went	back	and	found	the	people	frightened	.
我	去	后退	和	成立	这	人们	害怕	.

我回去后发现人们都很害怕。

[ðeɪ] ['tɛlə,græft] [ə'gen] — [ænd; ənd][ðə; ði][rɪ'plaɪ][wʌz; wəz][ðæt] [ðə; ði] [θɪŋz] [wɜ:r; wər] [seɪf] .

They	telegraphed	again	—	and	the	reply	was	that	the	things	were	safe	.
他们	电报	再次	—	和	这	回复	曾是	那	这	事物	是	安全的	.

他们再次发了电报——得到的回复是东西很安全。

[ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [laɪk] ['setɪŋ] [wʌn'self][ʌp] ['sʌmtaɪmz] .

There	is	nothing	like	setting	oneself	up	sometimes	.
那里	是	没有什么	喜欢	环境	自己	向上	有时	.

有时候，给自己设个局是明智之举。

[aɪ][wʌz; wəz] ['terəbli] [ə'freɪd][aɪ][ʃʊd; ʃəd]['nevər] [ə'gen] [faɪnd][maɪ] [bʊks] [ænd; ənd] [θɪŋz] .

I	was	terribly	afraid	I	should	never	again	find	my	books	and	things	.
我	曾是	可怕	害怕的	我	应该	绝不	再次	寻找	我的	图书	和	事物	.

我当时非常害怕我的书和东西再也找不回来了。

[aɪ] , [haʊ'evər] , [gɑ:t][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][maɪ][oʊld] [ʌm'brelə] , [tu:] .

I	,	however	,	got	them	,	and	my	old	umbrella	,	too	.
我	,	然而	,	得到	他们	,	和	我的	老的	伞	,	也	.

不过，我拿到了它们，还有我的旧雨伞。

[aɪ][wʌz; wəz][sent][ɑ:n][baɪ][ðə; ðɪ][meɪl] [treɪn] , [bʌt; bət][lɔ:st] [fɔ:r] ['aʊərz] ,

I	was	sent	on	by	the	mail	train	,	but	lost	four	hours	,
我	曾是	发送	在	经过	这	邮件	火车	,	但	丢失的	四	小时	,

我搭乘邮政列车前往目的地，但耽误了四个小时。

[bɪ'saɪdz] [ˌʌndə'gəuɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [ʌv; əv] ['mɪzəri] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtmənt] .

besides	undergoing	a	great	deal	of	misery	and	excitement	.
除了	正在经历	一个	伟大的	交易	的	苦难	和	激动	.

除了经历大量的痛苦和兴奋之外。

[pi:] . -

p	.	29
p	.	-

第29页

[wen] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [tu:; tə]['θɜ:rsoʊ][ænd; ənd]['kɜ:rkwɔ:l][aɪ][ʃæl; ʃəl][rɪ'tɜ:rn][æz; əz] [kwɪk] [æz; əz]

When	I	have	been	to	Thurso	and	Kirkwall	I	shall	return	as	quick	as
什么时候	我	有	到过	到	瑟索	和	柯克沃尔	我	将	返回	作为	快的	作为

['pɑ:səb(ə)l] ,

possible	,
可能的	,

我去过瑟索和柯克沃尔之后，会尽快返回。

[ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][bi:; bi][glæd][tu:; tə][get] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] .

and	shall	be	glad	to	get	out	of	the	country	.
和	将	是	高兴的	到	得到	出去	的	这	国家	.

并乐于离开这个国家。

[æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] [hɪr] , [haʊ'evər] , [aɪ] [wɪʃ] [tu:; tə] [si:] [ɔ:l][aɪ][kæn; kən] ,

As	I	am	here	,	however	,	I	wish	to	see	all	I	can	,
作为	我	是	这里	,	然而	,	我	希望	到	看	全部	我	能	,

既然来了，我就想尽可能多地看看。

[fɔ:r; fər][aɪ]['nevər] [wɪʃ] [tu:; tə][rɪ'tɜ:rn] .

for	I	never	wish	to	return	.
为了	我	绝不	希望	到	返回	.

因为我永远不想回来。

[waɪlst] [ɪn] [mʌl] [aɪ] [lɪvd] ['veri] ['tʃi:pli] — [ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t] ['kɔ:stɪŋ] [ˌem 'i:] [mɔ:r] [ðæn; ðən]['sev(ə)n]

Whilst	in	Mull	I	lived	very	cheaply	—	it	is	not	costing	me	more	than	seven
而	在	穆尔	我	居住地	非常	便宜	—	它	是	不是	成本	我	更多的	比	七

['ʃɪlɪŋ] [ə; eɪ][deɪ] .

shillings	a	day	.
先令	一个	天	.

我在马尔岛生活得很节俭——每天花费不超过七先令。

[ðə; ði][ˌdʒenə'rælәti][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪnz] , [haʊ'evər] , [ɪn][ðə; ði] ['loʊləndz] [ɑ:r; ər] [ɪn'kredəbli] [dɪr] — [hæf] -

The	generality	of	the	inns	,	however	,	in	the	lowlands	are	incredibly	dear	—	half	-
这	概论	的	这	旅馆	,	然而	,	在	这	低地	是	难以置信	亲爱的	—	一半	-

[ə; eɪ] - [kraʊn] [fɔ:r; fər] ['brekfəst] ,

a	-	crown	for	breakfast	,
一个	-	王冠	为了	早餐	,

然而，低地地区的旅馆普遍价格极其昂贵——早餐要半克朗，

[kən'sɪstɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tiː] , [ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ʌv; əv] [smɔːl] [egz] , [ænd; ənd] [bred] [ænd; ənd] ['bʌtər]

consisting	of	a	little	tea	,	a	couple	of	small	eggs	,	and	bread	and	butter
由	的	一个	小的	茶	,	一个	夫妻	的	小的	鸡蛋	,	和	面包	和	黄油

— [tuː] ['ʃɪlɪŋ] [fɔːr; fər] [ə'tendəns] .

—	two	shillings	for	attendance	.
—	二	先令	为了	出席	.

包括少许茶水、几个小鸡蛋、面包和黄油——出席费两先令。

[tel] [hen] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][sʌm; səm] [mɔːs] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][frʌm; frəm] ['bɛnmɔːr] — ['ɔːlsoʊ][sʌm; səm]

Tell	Hen	that	I	have	some	moss	for	her	from	Benmore	—	also	some
告诉	母鸡	那	我	有	一些	苔藓	为了	她	从	本莫尔	—	还	一些

['siːwiːd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['fɑːrðər] [ʃɔːr] [ʌv; əv] - .

seaweed	from	the	farther	shore	of	Icolmrill	.
海藻	从	这	更远	支撑	的	-	.

告诉亨，我从本莫尔给她带了一些苔藓，还从伊科尔姆里尔的远岸带了一些海藻。

[gɑːd] [bles] [juː; jʊ] ,

God	bless	you	,
上帝	保佑	你	,

上帝保佑你。

[dʒɔːrdʒ] ['bɔːroʊ] .

George	Borrow	.
乔治	借	.

乔治·博罗。

[piː] . -

p	.	30
p	.	-

第30页

['letər] [eks] .

Letter	X	.
信	X	.

字母 X。

['θɜːrsoʊ] ,

Thurso	,
瑟索	,

瑟索，

[noʊ'vembər] 21st , [-] .

November	21st	,	[	1858	]	.
十一月	21st	,	[	-	]	.

1858 年 11 月 21 日。

[maɪ] [dɪr] [kə'rɛtə] ,

My	dear	Carreta	,
我的	亲爱的	卡雷塔	,

我亲爱的卡雷塔，

[aɪ] [riːtʃt] [ðɪs] [pleɪs] [ɑːn]['fraɪdeɪ] [naɪt] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][glæd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][get][jʊr; jər][kaɪnd]

I	reached	this	place	on	Friday	night	,	and	was	glad	enough	to	get	your	kind
我	达到	这	地方	在	星期五	夜晚	,	和	曾是	高兴的	足够的	到	得到	你的	种类

['letər] .

letter	.
信	.

我周五晚上到达这里，很高兴收到您的来信。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][soʊ][glæd][tuː; tə][get] [hoʊm] [tuː; tə][juː; jʊ] .

I	shall	be	so	glad	to	get	home	to	you	.
我	将	是	所以	高兴的	到	得到	家	到	你	.

我真想快点回家见到你。

[sɪns] [maɪ][læst] ['letər] [tu:; tə][ju:; jʊ][aɪ][hæv; həv] [wɔ:kt] ['nɪrli] - [maɪlz] .

Since	my	last	letter	to	you	I	have	walked	nearly	160	miles	.
自从	我的	最后的	信	到	你	我	有	步行	几乎	-	英里	.

自从我上次给你写信以来，我已经走了将近160英里。

[aɪ][wʌz; wəz] ['terəbli] ['teɪkən][ɪn][wɪð; wɪθ] [rɪ'spekt] [tu:; tə] ['distənsiz] — [haʊ'evər] , [aɪ] ['mænɪdʒd] [tu:; tə] [meɪk] [maɪ] [wei] .

I	was	terribly	taken	in	with	respect	to	distances	—	however	,	I	managed	to	make	my	way	.
我	曾是	可怕	已采取	在	和	尊重	到	距离	—	然而	,	我	管理	到	制作	我的	方式	.

我对距离的概念感到非常困惑——然而，我还是设法到达了目的地。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [tu:; tə] ['dʒɑ:ni] [groʊts] [haʊs] , [wɪtʃ] [ɪz][ə'baʊt] ['twenti] - [tu:] [maɪlz] [frʌm; frəm] [ðɪs] [pleɪs] .

I	have	been	to	Johnny	Groat's	House	,	which	is	about	twenty	-	two	miles	from	this	place	.
我	有	到过	到	约翰尼	格罗特的	房子	,	哪个	是	关于	二十	-	二	英里	从	这	地方	.

我去过约翰尼·格罗特故居，它距离这里大约22英里。

[aɪ][hæd; həd] ['tɑ:lərəbli] [faɪn] ['weðər] [ɔ:l][ðə; ði] [wei] ,

I	had	tolerably	fine	weather	all	the	way	,
我	有	勉强可以接受美好的		天气	全部	这	方式	,

我一路遇到的天气都还不错。

[bʌt; bət] [wɪ'ðɪn] [tu:] [ɔ:r] [θri:] [maɪlz] [ʌv; əv] [ðæt] [pleɪs] [ə; eɪ]['terəb(ə)l][stɔ:rm] [ə'roʊz] ;

but	within	two	or	three	miles	of	that	place	a	terrible	storm	arose	;
但	之内	二	或者	三	英里	的	那	地方	一个	糟糕的	风暴	出现	;

但就在离那里两三英里的地方，一场可怕的风暴袭来；

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [ðə; ði] ['kʌntri] [wʌz; wəz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][aɪs][ænd; ənd] [snoʊ] .

the	next	day	the	country	was	covered	with	ice	and	snow	.
这	下一个	天	这	国家	曾是	涵盖	和	冰	和	雪	.

第二天，全国都被冰雪覆盖。

[ðer; ðər][ɪz][æt; ət]['prez(ə)nt] [hɪr] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['gri:nlənd] ['wɪntər] ,

There	is	at	present	here	a	kind	of	Greenland	winter	,
那里	是	在	展示	这里	一个	种类	的	格陵兰	冬天	,

这里目前正经历着类似格陵兰岛的冬季。

['koʊldɚ]['ɔ:lmoʊst][ðæn; ðən][aɪ]['evər] [nu:] [ðə; ði]['wɪntər][ɪn] ['rʌʃə] .

colder	almost	than	I	ever	knew	the	winter	in	Russia	.
更冷	几乎	比	我	曾经	知道	这	冬天	在	俄罗斯	.

比我以往在俄罗斯经历过的冬天还要冷。

[pi:] . -

p	.	31
p	.	-

第31页

[ðə; ði] [stri:ts] [ɑ:r; ər][soʊ] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][aɪs] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['deɪndʒərəs] [tu:; tə] [step] [aʊt] .

The	streets	are	so	covered	with	ice	that	it	is	dangerous	to	step	out	.
这	街道	是	所以	涵盖	和	冰	那	它	是	危险的	到	步	出去	.

街道上结满了冰，走出去很危险。

[tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] [di:] .

To	-	morrow	D	.
到	-	明天	D	.

明天 D.

[ænd; ənd][aɪ] [pæs] ['oʊvər]['ɪntuː] ['ɔːrkni] , [ænd; ənd][wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [teɪk] [ðə; ði][fɜːrst] ['stiːmər] [tuː; tə]

and	I	pass	over	into	Orkney	,	and	we	shall	take	the	first	steamer	to
和	我	经过	超过	进入	奥克尼群岛	,	和	我们	将	拿	这	第一的	汽船	到

[ˌæbər'diːn] [ænd; ənd] ['ɪnvə'nes] ,

Aberdeen	and	Inverness	,
阿伯丁	和	因弗内斯	,

然后我进入奥克尼群岛，我们将搭乘第一班轮船前往阿伯丁和因弗内斯。

[frʌm; frəm] [wens] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [meɪk] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv][maɪ] [weɪ] [tuː; tə] ['ɪŋgland] .

from	whence	I	shall	make	the	best	of	my	way	to	England	.
从	何处	我	将	制作	这	最好的	的	我的	方式	到	英格兰	.

我将从这里出发，竭尽全力前往英格兰。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][noʊ] ['fɑːrðər] [tuː; tə] [wɔːk] ,

It	is	well	that	I	have	no	farther	to	walk	,
它	是	出色地	那	我	有	不	更远	到	走	,

幸好我不用再走更远的路了。

[fɔːr; fər] ['wɔːkɪŋ] [naʊ] [ɪz]['ɔːlmoʊst][ɪm'pɑːsəb(ə)l] — [ðə; ði][læst] ['twenti] [maɪlz] [wɜːr; wər]['terəb(ə)l] ,

for	walking	now	is	almost	impossible	—	the	last	twenty	miles	were	terrible	,
为了	步行	现在	是	几乎	不可能的	—	这	最后的	二十	英里	是	糟糕的	,

现在走路几乎不可能了——最后二十英里走得非常艰难。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['weðər] [ɪz] [wɜːrs] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðen] .

and	the	weather	is	worse	than	it	was	then	.
和	这	天气	是	更糟	比	它	曾是	然后	.

而且现在的天气比那时更糟了。

[aɪ][wʌz; wəz] ['terəbli] [di'siːvd] [wɪð; wɪθ] [rɪ'spekt] [tuː; tə] ['stiːmboʊt] .

I	was	terribly	deceived	with	respect	to	steamboats	.
我	曾是	可怕	受骗	和	尊重	到	汽船	.

我对汽船的看法完全被误导了。

[aɪ][wʌz; wəz][toʊld] [ðæt] [wʌn] [pæst] ['oʊvər][tuː; tə] ['ɔːrkni] ['evri] [deɪ] ,

I	was	told	that	one	passed	over	to	Orkney	every	day	,
我	曾是	讲述	那	一	通过了	超过	到	奥克尼群岛	每一个	天	,

有人告诉我，每天都有一人前往奥克尼群岛。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [naʊ] [bɪn] ['weɪtɪŋ] [tuː] [deɪz] , [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][nɑːt] [jet] [wʌn] .

and	I	have	now	been	waiting	two	days	,	and	there	is	not	yet	one	.
和	我	有	现在	到过	等待	二	天	,	和	那里	是	不是	然而	一	.

我已经等了两天了，但还是没有。

[aɪ][hæv; həv][hæd; həd][kwaɪt] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv]['skɑːtlənd] .

I	have	had	quite	enough	of	Scotland	.
我	有	有	相当	足够的	的	苏格兰	.

我受够了苏格兰。

[wen] [aɪ][wʌz; wəz][æt; ət] ['dʒɑːni] [groʊts] [aɪ][gɑːt][ə; eɪ] [ʃel] [fɔːr; fər] [dɪr] [hen] ,

When	I	was	at	Johnny	Groat's	I	got	a	shell	for	dear	Hen	,
什么时候	我	曾是	在	约翰尼	格罗特的	我	得到	一个	壳	为了	亲爱的	母鸡	,

我在约翰尼·格罗特家的时候，给亲爱的母鸡买了一个贝壳。

[wɪtʃ] [aɪ][hoʊp][aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [brɪŋ] [ɔːr] [send] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

which	I	hope	I	shall	be	able	to	bring	or	send	to	her	.
哪个	我	希望	我	将	是	有能力的	到	带来	或者	发送	到	她	.

我希望能够把这些东西带给她或寄给她。

[aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][tuː; tə] [hɪr] [ðæt][juː; jʊ][hæv; həv][gɑːt][aʊt][ðə; ði] ['mʌni] [ɑːn] ['mɔːrgɪdʒ] [soʊ]

I	am	glad	to	hear	that	you	have	got	out	the	money	on	mortgage	so
我	是	高兴的	到	听到	那	你	有	得到	出去	这	钱	在	抵押	所以

[ˌsætɪs'fæktərəli] .

satisfactorily	.
令人满意地	.

很高兴听到您顺利还清了房贷。

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['gretɪst] ['blesɪŋz] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [ˌɪndɪ'pendənt] .

One	of	the	greatest	blessings	in	this	world	is	to	be	independent	.
一	的	这	最	祝福	在	这	世界	是	到	是	独立的	.

世上最大的福气之一就是独立自主。

[maɪ]['spɪrɪts][ʌv; əv] [leɪt] [hæv; həv] [bɪn]

My	spirits	of	late	have	been
我的	烈酒	的	晚的	有	到过

我近来情绪一直不太好。

[piː] . -

p	.	32
p	.	-

第32页

['ræðər] [bæd] , ['oʊɪŋ] ['prɪnsəplɪ] [tuː; tə][maɪ] [dɪr] ['mʌðɚz] [deθ] .

rather	bad	,	owing	principally	to	my	dear	mother's	death	.
相当	坏的	,	欠款	主要	到	我的	亲爱的	母亲的	死亡	.

情况相当糟糕，主要是因为我亲爱的母亲去世了。

[aɪ] ['ɔːlweɪz] [nuː] [ðæt] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [mɪs] [hɜːr; hər] .

I	always	knew	that	we	should	miss	her	.
我	总是	知道	那	我们	应该	错过	她	.

我一直都知道我们应该想念她。

[aɪ] [dremt] [ə'baʊt][hɜːr; hər][æt; ət][fɔːrt] [ɔː'gʌstəs] .

I	dreamt	about	her	at	Fort	Augustus	.
我	梦见	关于	她	在	堡	奥古斯都	.

我在奥古斯都堡梦见了她。

[ðoʊ] [aɪ][hæv; həv] [wɔːkt] [soʊ] [mʌtʃ] [aɪ][hæv; həv] ['sʌfərd] ['veri] ['lɪt(ə)l][frʌm; frəm] [fə'tiːg] ,

Though	I	have	walked	so	much	I	have	suffered	very	little	from	fatigue	,
尽管	我	有	步行	所以	很多	我	有	遭受	非常	小的	从	疲劳	,

虽然我走了很多路，但我几乎没有感到疲劳。

[ænd; ənd][hæv; həv][gɑːt]['oʊvər][ðə; ði] [graʊnd] [wɪð; wɪθ] [sər'praɪzɪŋ] [fə'sɪlətɪ] ,

and	have	got	over	the	ground	with	surprising	facility	,
和	有	得到	超过	这	地面	和	奇怪	设施	,

他们以惊人的速度完成了地面作业。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][nɑːt] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði] ['kʌntrɪ] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [weɪlz] .

but	I	have	not	enjoyed	the	country	so	much	as	Wales	.
但	我	有	不是	享受	这	国家	所以	很多	作为	威尔士	.

但我并没有像喜欢威尔士那样喜欢这个国家。

[aɪ] [wɪʃ] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] ['ɔːrdər][ə; eɪ][hæt][fɔːr; fər][ˌem 'iː] [ə'genst] [aɪ] [kʌm] [hoʊm] ;

I	wish	that	you	would	order	a	hat	for	me	against	I	come	home	;
我	希望	那	你	会	命令	一个	帽子	为了	我	反对	我	来	家	;

我希望你能帮我订一顶帽子，等我回家的时候再送我。

[ðə; ði][wʌn][aɪ][ˌeɪ 'em] ['werɪŋ] [ɪz]['veri] ['ʃæbi] , ['hævɪŋ] [bɪn] [soʊ] ['friːkwəntli] [drentʃt] [wɪð; wɪθ]

the	one	I	am	wearing	is	very	shabby	,	having	been	so	frequently	drenched	with
这	一	我	是	穿着	是	非常	破旧	,	拥有	到过	所以	频繁地	湿透了	和

[reɪn][ænd; ənd][stɔːrm] - ['biːtn] .

rain	and	storm	-	beaten	.
雨	和	风暴	-	被打败	.

我身上穿的这件衣服很破旧，因为它经常被雨水浸透，又饱受暴风雨的摧残。

[aɪ]['kænɑːt] [seɪ] [ðə; ði][ɪg'zækt] [deɪ] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [hoʊm] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [ɪk'spektɪŋ]

I	cannot	say	the	exact	day	that	I	shall	be	home	,	but	you	may	be	expecting
我	不能	说	这	精确的	天	那	我	将	是	家	,	但	你	可能	是	期待

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

我无法确定具体回家日期，但你可能会期待我的到来。

[ðə; ði][wɜːrst][ɪz] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [di'pendiŋ] [ɑːn][ðə; ði] [s'tiːməz] ,

The	worst	is	that	there	is	no	depending	on	the	steamers	,
这	最差	是	那	那里	是	不	取决于	在	这	蒸汽船	,

最糟糕的是，我们无法依赖轮船。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][ɪz] ['skersli] ['eni] ['træfɪk][ɪn]['skɑːtlənd][ɪn]['wɪntər] .

for	there	is	scarcely	any	traffic	in	Scotland	in	winter	.
为了	那里	是	几乎	任何	交通	在	苏格兰	在	冬天	.

因为苏格兰冬季几乎没有车辆通行。

[maɪ] ['æpɪtaɪt] [ʌv; əv] [leɪt] [hæz; həz] [bɪn] ['veri] ['pʊrliˌpɔːrli] , ['tʃiːfli] , [aɪ] [bɪ'liːv] ,

My	appetite	of	late	has	been	very	poorly	,	chiefly	,	I	believe	,
我的	食欲	的	晚的	有	到过	非常	差	,	主要	,	我	相信	,

我最近食欲很差，主要原因我认为是：

['oʊɪŋ] [tuː; tə] ['bædnəs] [ʌv; əv] [fuːd] [ænd; ənd][wɑːnt][ʌv; əv]['regjələr] [miːlz] .

owing	to	badness	of	food	and	want	of	regular	meals	.
欠款	到	坏	的	食物	和	想	的	常规的	餐	.

由于食物质量差，且缺乏规律的饮食。

[glæd] [ɪ'nʌf] , [aɪ] [rɪ'piːt] , [ʃæl; ʃəl][aɪ][biː; bi][tuː; tə][get] [hoʊm][tuː; tə][juː; jʊ][ænd; ənd][hen] .

Glad	enough	,	I	repeat	,	shall	I	be	to	get	home	to	you	and	Hen	.
高兴的	足够的	,	我	重复	,	将	我	是	到	得到	家	到	你	和	母鸡	.

我再说一遍，能回家见到你和亨，我真是太高兴了。

[dʒɔːrdʒ] ['bɔːroʊ] .

George	Borrow	.
乔治	借	.

乔治·博罗。

[piː] . -

p	.	33
p	.	-

第33页

['letər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .

Letter	XI	.
信	十一	.

第十一封信。

['kɜːrkwɔːl] , ['ɔːrkni] ,

Kirkwall	,	Orkney	,
柯克沃尔	,	奥克尼群岛	,

柯克沃尔，奥克尼群岛

[noʊ'vembər] 27th , ['sætərdeɪ] [-] .
November **27th** **,** **Saturday** **[** **1858** **]** **.**
十一月 27th , 周六 [-] .

1858 年 11 月 27 日，星期六。

[dɪr] [kə'rɛtə] ,
Dear **Carreta** **,**
亲爱的 卡雷塔 ,

亲爱的卡雷塔，

[aɪ][ˌeɪ 'em] , [æz; əz][juː; jʊ] [siː] , [ɪn] ['ɔːrkniː] ,
I **am** **,** **as** **you** **see** **,** **in** **Orkney** **,**
我 是 , 作为 你 看 , 在 奥克尼群岛 ,

如你所见，我现在在奥克尼群岛。

[ænd; ənd][aɪ][ɪk'spekt] ['evri] ['mɪnɪt] [ðə; ði] ['stiːmər] [wɪtʃ] [wɪl] [teɪk] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['ʃetlənd] [ænd; ənd]
and **I** **expect** **every** **minute** **the** **steamer** **which** **will** **take** **me** **to** **Shetland** **and**
和 我 预计 每一个 分钟 这 汽船 哪个 将要 拿 我 到 设得兰群岛 和
[ˌæbər'diːn] ,
Aberdeen **,**
阿伯丁 ,

我每时每刻都在盼望着那艘带我去设得兰群岛和阿伯丁的轮船。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [læst] [pleɪs] [aɪ][goʊ][baɪ][treɪn][tuː; tə] ['ɪnvə'nes] , [wer] [maɪ] [θɪŋz] [ɑːr; ər] ,
from **which** **last** **place** **I** **go** **by** **train** **to** **Inverness** **,** **where** **my** **things** **are** **,**
从 哪个 最后的 地方 我 去 经过 火车 到 因弗内斯 , 在哪里 我的 事物 是 ,
[ænd; ənd] [ðens] [hoʊm] .
and **thence** **home** **.**
和 因此 家 .

从最后一个地方我乘火车去因弗内斯，我的东西在那里，然后我再从那里回家。

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['stɔːrmi] ['pæsɪdʒ] [tuː; tə] ['strɒmnɛs] ,
I **had** **a** **stormy** **passage** **to** **Stromness** **,**
我 有 一个 暴风雨 通道 到 斯特罗姆内斯 ,

我前往斯特罗姆内斯的航程异常艰难。

[frʌm; frəm] [wens] [aɪ] [tʊk] [ə; eɪ][boʊt][tuː; tə][ðə; ði] [aɪl] [ʌv; əv] [hɔɪ] ,
from **whence** **I** **took** **a** **boat** **to** **the** **Isle** **of** **Hoy** **,**
从 何处 我 采取 一个 船 到 这 小岛 的 霍伊 ,

从那里我乘船去了霍伊岛，

[wer] [aɪ] [sɔː] [ðə; ði]['wʌndərf(ə)l] [dwɔːrfs] [haʊs] ['hɔləud] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][stoʊn] .
where **I** **saw** **the** **wonderful** **Dwarf's** **House** **hollowed** **out** **of** **the** **stone** **.**
在哪里 我 锯 这 精彩的 矮人的 房子 空心的 出去 的 这 石头 .

我在那里看到了奇妙的矮人小屋，它是从石头中挖空而成的。

[frʌm; frəm] ['strɒmnɛs] [aɪ] [wɔːkt] [hɪr] .
From **Stromness** **I** **walked** **here** **.**
从 斯特罗姆内斯 我 步行 这里 .

我从斯特罗姆内斯步行过来的。

[aɪ][hæv; həv] [siːn] [ðə; ði][oʊld][nɔːr'wiːdʒən] [kə'θiːdrəl] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ʌv; əv] [red] ['sændstoʊn] ,
I **have** **seen** **the** **old** **Norwegian** **Cathedral** **;** **it** **is** **of** **red** **sandstone** **,**
我 有 已见 这 老的 挪威 大教堂 ; 它 是 的 红色的 砂岩 ,

我参观过挪威古老的教堂；它是用红色砂岩建造的。

[ænd; ənd] [lʊks] [æz; əz] [ɪf] [kʌt] [aʊt][ʌv; əv] [rɑːk] .
and **looks** **as** **if** **cut** **out** **of** **rock** **.**
和 看起来 作为 如果 切 出去 的 岩石 .

看起来像是从岩石中雕刻出来的一样。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈdɪfrənt] [frʌm; frəm][ˈɔːlmoʊst] [ˈevriθɪŋ] [ʌv; əv]

It	is	different	from	almost	everything	of
它	是	不同的	从	几乎	一切	的

它与几乎所有其他事物都不同。

[piː] . -

p	.	34
p	.	-

第34页

[ðə; ði][kaɪnd][aɪ]['evər] [sɔː] .

the	kind	I	ever	saw	.
这	种类	我	曾经	锯	.

我见过的那种。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][stɜːrn][ænd; ənd][grænd][tuː; tə][ə; eɪ] [dɪˈgriː] .

It	is	stern	and	grand	to	a	degree	.
它	是	船尾	和	盛大	到	一个	程度	.

它庄严肃穆，气势恢宏。

[aɪ][hæv; həv]['ɔːlsoʊ] [siːn] [ðə; ði]['ruːɪnz][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][nɔːr'wiːdʒən] ['bɪʃəps] ['pæləs] [ɪn] [wɪtʃ] [kɪŋ]

I	have	also	seen	the	ruins	of	the	old	Norwegian	Bishop's	palace	in	which	King
我	有	还	已见	这	废墟	的	这	老的	挪威	主教的	宫殿	在	哪个	国王

['heɪkən][daɪd] ;

Hacon	died	;
哈康	死亡	;

我还参观了挪威古主教宫殿的遗址，哈孔国王就在那里去世;

['ɔːlsoʊ][ðə; ði]['ruːɪnz][ʌv; əv][ðə; ði] ['pæləs] [ʌv; əv] ['pætrɪk] , [ɜːrl] [ʌv; əv] ['ɔːrkni] .

also	the	ruins	of	the	palace	of	Patrick	,	Earl	of	Orkney	.
还	这	废墟	的	这	宫殿	的	帕特里克	,	伯爵	的	奥克尼群岛	.

还有奥克尼伯爵帕特里克的宫殿遗址。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['triːtɪd] [hɪr] [wɪð; wɪθ] ['evri] ['kaɪndnəs][ænd; ənd][səˈvɪləti] .

I	have	been	treated	here	with	every	kindness	and	civility	.
我	有	到过	治疗	这里	和	每一个	仁慈	和	礼貌	.

我在这里受到了无微不至的关怀和礼貌对待。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði]['piːp(ə)l] [nuː] [huː] [aɪ][wʌz; wəz] [ðeɪ] [kʊd; kəd] ['skersli] [meɪk] [ɪˈnʌf]

As	soon	as	the	people	knew	who	I	was	they	could	scarcely	make	enough
作为	很快	作为	这	人们	知道	WHO	我	曾是	他们	可以	几乎	制作	足够的

[ʌv; əv][ˌem ˈiː] .

of	me	.
的	我	.

人们一知道我是谁，就对我趋之若鹜。

[ðə; ði] ['ʃerɪf] , ['mɪstər] . ['rɔbətsn] , [ə; eɪ] [greɪt] ['geilik] ['skɑːlər] ,

The	Sheriff	,	Mr	.	Robertson	,	a	great	Gaelic	scholar	,
这	警长	,	先生	.	罗伯逊	,	一个	伟大的	盖尔语	学者	,

警长罗伯逊先生是一位杰出的盖尔语学者，

[sed] [hiː; hi][wʌz; wəz] [praʊd] [tuː; tə] [siː] [ˌem ˈiː][ɪn][hɪz; ɪz] [haʊs] ;

said	he	was	proud	to	see	me	in	his	house	;
说	他	曾是	自豪的	到	看	我	在	他的	房子	;

他说他很荣幸能见到我到他家来;

[ænd; ənd][ə; eɪ] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['piːtri] , [klɜːrk][ʌv; əv] [səˈplaɪ] ,

and	a	young	gentleman	of	the	name	of	Petrie	,	Clerk	of	Supply	,
和	一个	年轻的	绅士	的	这	姓名	的	佩特里	,	职员	的	供应	,

还有一位名叫佩特里的年轻绅士，他是物资供应员。

[hæz; həz] [dʌn] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][goʊ][ə'baʊt][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][tuː; tə] [ʃoʊ] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['wʌndɜ-z] [ʌv; əv]

has	**done**	**nothing**	**but**	**go**	**about**	**with**	**me**	**to**	**show**	**me**	**the**	**wonders**	**of**
有	完毕	没有什么	但	去	关于	和	我	到	展示	我	这	奇迹	的

[ðə; ði] [pleɪs] .

the	**place**	**.**
这	地方	.

他什么也没做，只是陪着我四处游览，向我展示这个地方的奇观。

['mɪstər] . ['rɔbətsn] [wɪʃt] [tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː] ['letərz] [tuː; tə][sʌm; səm]['dʒent(ə)lmən][æt; ət] ['edɪnbərə]

Mr	**.**	**Robertson**	**wished**	**to**	**give**	**me**	**letters**	**to**	**some**	**gentleman**	**at**	**Edinburgh**
先生	.	罗伯逊	希望	到	给	我	信件	到	一些	绅士	在	爱丁堡

.

:

.

罗伯逊先生想让我给爱丁堡的一位绅士写信。

[aɪ] , [haʊ'evər] , ['bɛgd] [liːv] [tuː; tə][biː; bi][ɪk'skjuːzd] , ['seɪɪŋ] [ðæt] [aɪ] [wɪʃt] [tuː; tə][get] [hoʊm] ,

I	**,**	**however**	**,**	**begged**	**leave**	**to**	**be**	**excused**	**,**	**saying**	**that**	**I**	**wished**	**to**	**get**	**home**	**,**
我	,	然而	,	乞求	离开	到	是	已原谅	,	说	那	我	希望	到	得到	家	,

然而，我恳求准许我离开，说我想回家。

[æz; əz] , [ɪn'diːd] , [aɪ][duː] , [fɔːr; fər][maɪ][maɪnd][ɪz] ['wɪrɪd] [baɪ] ['siːɪŋ] [soʊ] ['meni] [streɪndʒ] ['pleɪsɪz] .

as	**,**	**indeed**	**,**	**I**	**do**	**,**	**for**	**my**	**mind**	**is**	**wearied**	**by**	**seeing**	**so**	**many**	**strange**	**places**	**.**
作为	,	的确	,	我	做	,	为了	我的	头脑	是	疲惫	经过	看到	所以	许多	奇怪的	地方	.

的确如此，因为我看了太多陌生的地方，精神已经疲惫了。

[ɑːn][maɪ] [weɪ] [tuː; tə]['kɜːrkwɔːl][aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [stoʊnz] [ʌv; əv] ['stɛnɪs] — [ɪ'mens] [blɑːks] [ʌv; əv] [stoʊn]

On	**my**	**way**	**to**	**Kirkwall**	**I**	**saw**	**the**	**stones**	**of**	**Stennis**	**—**	**immense**	**blocks**	**of**	**stone**
在	我的	方式	到	柯克沃尔	我	锯	这	石头	的	斯坦尼斯	—	巨大	积木	的	石头

['stændɪŋ] [ʌp] [laɪk] [ðoʊz]

standing	**up**	**like**	**those**
常设	向上	喜欢	那些

去柯克沃尔的路上，我看到了斯坦尼斯巨石阵——巨大的石块像那样耸立着。

[piː] . -

p	**.**	**35**
p	.	-

第35页

[ʌv; əv] ['sɔːlzbəri] [pleɪn] .

of	**Salisbury**	**Plain**	**.**
的	索尔兹伯里	清楚的	.

索尔兹伯里平原。

[ɔːl] [ðə; ði] ['kʌntri] [ɪz] [fʊl] [ʌv; əv] [drʊ'ɪdɪkəl] [ænd; ənd] ['pɪktɪʃ] [rɪ'meɪnz] .

All	**the**	**country**	**is**	**full**	**of**	**Druidical**	**and**	**Pictish**	**remains**	**.**
全部	这	国家	是	满的	的	德鲁伊	和	皮克特人	遗迹	.

全国各地到处都是德鲁伊教和皮克特人的遗迹。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [haʊ'evər] , ['veri] ['bærən] , [ænd; ənd] ['skersli] [ə; eɪ] [triː] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [siːn] ,

It	**is**	**,**	**however**	**,**	**very**	**barren**	**,**	**and**	**scarcely**	**a**	**tree**	**is**	**to**	**be**	**seen**	**,**
它	是	,	然而	,	非常	荒芜	,	和	几乎	一个	树	是	到	是	已见	,

然而，这里非常荒凉，几乎看不到一棵树。

['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [dwɔːrf][wʌnz] .

only	**a**	**few**	**dwarf**	**ones**	**.**
仅有的	一个	很少	矮人	一个	.

只有少数矮小的。

['ɔ:rkni] [kən'sısts] [ʌv; əv] [ə; eı] ['mʌltıtu:d] [ʌv; əv] [smɔ:l] ['aıləndz] , [ðə; ði] ['prınsəp(ə)l] [ʌv; əv] [wıtʃ] [ız]

Orkney	**consists**	**of**	**a**	**multitude**	**of**	**small**	**islands**	**,**	**the**	**principal**	**of**	**which**	**is**
奥克尼群岛	由	的	一个	民众	的	小的	岛屿	,	这	主要的	的	哪个	是

[pə'məunə] ,

Pomona	**,**
波莫纳	,

奥克尼群岛由众多小岛组成，其中最主要的岛屿是波莫纳岛。

[ın] [wıtʃ] ['kɜ:rkwɔ:l] [ız] .

in	**which**	**Kirkwall**	**is**	**.**
在	哪个	柯克沃尔	是	.

柯克沃尔就在其中。

[ðə; ði] ['kɜ:ənts] [bı'twi:n] [ðem; ðəm] [ɑ:r; ər] ['terəb(ə)l] .

The	**currents**	**between**	**them**	**are**	**terrible**	**.**
这	电流	之间	他们	是	糟糕的	.

他们之间的关系非常糟糕。

[aı] [hoʊp] [tu:; tə] [bi:; bi] [hoʊm] [ə; eı] [fju:] [deız] ['æftər] [ju:; jʊ] [rı'si:v] [ði:z] [laınz] ,

I	**hope**	**to**	**be**	**home**	**a**	**few**	**days**	**after**	**you**	**receive**	**these**	**lines**	**,**
我	希望	到	是	家	一个	很少	天	后	你	收到	这些	线条	,

我希望在你收到这些文字后的几天内就能回家。

['i:ðər] [baı] [reıl] [ɔ:r] ['sti:mər] .

either	**by**	**rail**	**or**	**steamer**	**.**
任何一个	经过	轨	或者	汽船	.

可以乘火车或轮船。

[ðıs] [ız] [ə; eı] [faın] [deı] , [bʌt; bət] [ðer; ðər] [hæz; həz] [bın] ['dredf(ə)l] ['weðər] [hır] .

This	**is**	**a**	**fine**	**day**	**,**	**but**	**there**	**has**	**been**	**dreadful**	**weather**	**here**	**.**
这	是	一个	美好的	天	,	但	那里	有	到过	可怕	天气	这里	.

今天天气晴朗，但之前这里天气一直很糟糕。

[aı] [hoʊp] [wi:; wi] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [ə; eı] ['prɑ:spərəs] ['pæsıdʒ] .

I	**hope**	**we**	**shall**	**have**	**a**	**prosperous**	**passage**	**.**
我	希望	我们	将	有	一个	繁荣	通道	.

我希望我们能顺利度过这段时期。

[aı] [hæv; həv] ['pə:tʃəst] [ə; eı] ['lıt(ə)l] ['kɜ:rkwɔ:l] ['nu:zpeıpər] , [wıtʃ] [aı] [send] [ju:; jʊ] [wıð; wıθ] [ðıs] ['letər] .

I	**have**	**purchased**	**a**	**little**	**Kirkwall**	**newspaper**	**,**	**which**	**I**	**send**	**you**	**with**	**this**	**letter**	**.**
我	有	购买	一个	小的	柯克沃尔	报纸	,	哪个	我	发送	你	和	这	信	.

我买了一份柯克沃尔的小报纸，随信一起寄给你。

[aı] [ʃæl; ʃəl] [pər'hæps] [poʊst] [bəuθ] [æt; ət] ['lɜ:rwık] [ɔ:r] [ˌæbər'di:n] .

I	**shall**	**perhaps**	**post**	**both**	**at**	**Lerwick**	**or**	**Aberdeen**	**.**
我	将	也许	邮政	两个都	在	勒威克	或者	阿伯丁	.

我或许会把这两份邮件都寄到勒威克或阿伯丁。

[aı] [sent] [ju:; jʊ] [ə; eı] ['dʒɑ:ni] [groʊts] ['nu:zpeıpər] , [wıtʃ] [aı] [hoʊp] [ju:; jʊ] [gɑ:t] .

I	**sent**	**you**	**a**	**Johnny**	**Groat's**	**newspaper**	**,**	**which**	**I**	**hope**	**you**	**got**	**.**
我	发送	你	一个	约翰尼	格罗特的	报纸	,	哪个	我	希望	你	得到	.

我寄给你一份《约翰尼·格罗茨报》，希望你收到了。

[dəunt] [ter; tı(ə)r] ['i:ðər] [ʌp] , [fɔ:r; fər] [ðeı] [ɑ:r; ər] ['kjʊriəs] .

Don't	**tear**	**either**	**up**	**,**	**for**	**they**	**are**	**curious**	**.**
不	撕	任何一个	向上	,	为了	他们	是	好奇的	.

不要撕碎它们，因为它们很好奇。

[gɑ:d] [bles] [ju:; jʊ] [ænd; ənd] [hen] .

God	**bless**	**you**	**and**	**Hen**	**.**
上帝	保佑	你	和	母鸡	.

上帝保佑你和亨。

[dʒɔːrdʒ] ['bɔːroʊ] .
George Borrow .
乔治 借 .

乔治·博罗。

[piː] . -
p . 36
p . -

第36页

['letər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] .
Letter XII .
信 十二 .

第十二封信。

['stəːliŋ] ,
Stirling ,
斯特灵 ,

斯特灵，

[dɪ'sembər] 14th , [-] .
December 14th , [1858] .
十二月 14th , [-] .

1858 年 12 月 14 日。

[dɪr] [kə'rɛtə] ,
Dear Carreta ,
亲爱的 卡雷塔 ,

亲爱的卡雷塔，

[aɪ] [raɪt] [ə; eɪ][laɪn][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [wel] ,
I write a line to tell you that I am well ,
我 写 一个 线 到 告诉 你 那 我 是 出色地 ,

我写这行字是为了告诉你我一切都好。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][ɑːn][maɪ] [wei] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] , [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] [stɑːpt] [hɪr] [fɔːr; fər][ə; eɪ]
and that I am on my way to England , but I am stopped here for a
和 那 我 是 在 我的 方式 到 英格兰 , 但 我 是 停止 这里 为了 一个
[deɪ] ,
day ,
天 ,

我正前往英国，但在这里停留一天。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][ɪz][noʊ] [kən'veɪəns] .
for there is no conveyance .
为了 那里 是 不 输送 .

因为没有交通工具。

[wer'evər] [aɪ][kæn; kən] [wɔːk] [aɪ][get][ɑːn] ['veri] [wel] — [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [dɪ'pend] [ɑːn] ['koʊtʃɪz] [ɔːr] ['eni]
Wherever I can walk I get on very well — but if you depend on coaches or any
无论 我 能 走 我 得到 在 非常 出色地 — 但 如果 你 依赖 在 教练 或者 任何
[miːnz] [ʌv; əv] [kən'veɪəns] [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ʃʊr] [tuː; tə][biː; bi] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .
means of conveyance in this country you are sure to be disappointed .
方法 的 输送 在 这 国家 你 是 当然 到 是 失望的 .

只要我能步行，一切都很顺利——但如果你依赖长途汽车或这个国家的任何交通工具，你一定会失望的。

[ðɪs] [pleɪs] [ɪz][bʌt; bət] ['θɜːrti] - [faɪv] [maɪlz] [frʌm; frəm] ['edɪnbərə] ,
This place is but thirty - five miles from Edinburgh ,
这 地方 是 但 三十 - 五 英里 从 爱丁堡 ,

这里距离爱丁堡只有三十五英里，

[jet] [aɪ][ˌeɪ 'em] [di'teind] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [deɪ] — [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [treɪn] .

yet	**I**	**am**	**detained**	**for**	**a**	**day**	**—**	**there**	**is**	**no**	**train**	**.**
然而	我	是	被拘留	为了	一个	天	—	那里	是	不	火车	.

但我却被耽搁了一天——因为没有火车。

[ðə; ði] [weɪst] [ʌv; əv] [ðæt] [deɪ] [wɪl] [prɪ'vent] [ˌem 'iː] ['getɪŋ] [tuː; tə] ['jɑːməθ] [frʌm; frəm] [hʌl] [baɪ][ðə; ði]

The	**waste**	**of**	**that**	**day**	**will**	**prevent**	**me**	**getting**	**to**	**Yarmouth**	**from**	**Hull**	**by**	**the**
这	浪费	的	那	天	将要	防止	我	获得	到	雅茅斯	从	赫尔	经过	这

['stiːmər] .

steamer	**.**
汽船	.

那天耽误的时间让我无法从赫尔乘轮船前往雅茅斯。

[wɜːr; wər][ˌaɪ 'tiː]

Were	**it**
是	它

如果是这样的话

[piː] . -

p	**.**	**37**
p	.	-

第37页

[nɑːt][fɔːr; fər][maɪ] ['bægɪdʒ] [aɪ] [wʊd] [wɔːk] [tuː; tə] ['edɪnbərə] .

not	**for**	**my**	**baggage**	**I**	**would**	**walk**	**to**	**Edinburgh**	**.**
不是	为了	我的	行李	我	会	走	到	爱丁堡	.

如果不是为了搬运行李，我会步行去爱丁堡。

[aɪ][gɑːt][tuː; tə] [ˌæbər'diːn] , [wer] [aɪ]['poʊstɪd][ə; eɪ] ['letər] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .

I	**got**	**to**	**Aberdeen**	**,**	**where**	**I**	**posted**	**a**	**letter**	**for**	**you**	**.**
我	得到	到	阿伯丁	,	在哪里	我	发布	一个	信	为了	你	.

我到了阿伯丁，在那里给你寄了一封信。

[aɪ][wʌz; wəz] [ðen] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn][tuː; tə] ['ɪnvə'nes] [fɔːr; fər][maɪ] ['lʌgɪdʒ] — - [maɪlz] .

I	**was**	**then**	**obliged**	**to**	**return**	**to**	**Inverness**	**for**	**my**	**luggage**	**—**	**125**	**miles**	**.**
我	曾是	然后	有义务	到	返回	到	因弗内斯	为了	我的	行李	—	-	英里	.

于是我不得不返回因弗内斯取行李——125 英里。

['ræðər] [ðæn; ðən] [rɪ'tɜːrn] [ə'gen] [tuː; tə] [ˌæbər'diːn] , [aɪ] [sent] [ɑːn][maɪ] [θɪŋz] [tuː; tə] ['dʌŋˌkeld] ,

Rather	**than**	**return**	**again**	**to**	**Aberdeen**	**,**	**I**	**sent**	**on**	**my**	**things**	**to**	**Dunkeld**	**,**
相当	比	返回	再次	到	阿伯丁	,	我	发送	在	我的	事物	到	邓凯尔德	,

我没有再返回阿伯丁，而是把我的东西寄到了邓凯尔德。

[ænd; ənd] [wɔːkt] [ðə; ði] - [maɪlz] [θruː] [ðə; ði] ['haɪləndz] .

and	**walked**	**the**	**102**	**miles**	**through**	**the**	**Highlands**	**.**
和	步行	这	-	英里	通过	这	高地	.

然后步行穿越高地，全程102英里。

[wen] [aɪ][gɑːt] [hɪr] [aɪ] [wɔːkt] [tuː; tə] [lɑːk] ['loʊmənd][ænd; ənd] [lɑːk] ['kætrin] , ['θɜːrti] - [eɪt] [maɪlz]

When	**I**	**got**	**here**	**I**	**walked**	**to**	**Loch**	**Lomond**	**and**	**Loch**	**Katrine**	**,**	**thirty**	**-**	**eight**	**miles**
什么时候	我	得到	这里	我	步行	到	湖	洛蒙德	和	湖	卡特琳娜	,	三十	-	八	英里

['oʊvər]['hɔːrəb(ə)l][roʊdz] .

over	**horrible**	**roads**	**.**
超过	可怕	道路	.

我到这里后，步行前往洛蒙德湖和卡特琳湖，走了 38 英里，路况很差。

[aɪ] [ðen] [gɑːt] [bæk] [hɪr] .

I	**then**	**got**	**back**	**here**	**.**
我	然后	得到	后退	这里	.

然后我就回到了这里。

[aɪ][hæv; həv] [naʊ] [siːn] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv]['skɑːtlənd] [ðæt] [ɪz] [wɜːrθ] ['siːɪŋ] , [ænd; ənd][hæv; həv]

I	have	now	seen	the	whole	of	Scotland	that	is	worth	seeing	,	and	have
我	有	现在	已见	这	所有的	的	苏格兰	那	是	值得	看到	,	和	有

[wɔːkt] - [maɪlz] .

walked	600	miles	.
步行	-	英里	.

我已经游览了苏格兰所有值得一看的地方，并且步行了 600 英里。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][glæd][tuː; tə][biː; bi] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] ;

I	shall	be	glad	to	be	out	of	the	country	;
我	将	是	高兴的	到	是	出去	的	这	国家	;

我很高兴能离开这个国家;

[ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] [hɪr] [mʌst; məst] [dɪ'pend] [ɪn'taɪərli] [ə'pɑːn] [hɪm'self] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [legz] .

a	person	here	must	depend	entirely	upon	himself	and	his	own	legs	.
一个	人	这里	必须	依赖	完全	之上	他自己	和	他的	自己的	腿	.

在这里，一个人必须完全依靠自己和自己的双腿。

[aɪ][hæv; həv][nɑːt] [spent] [mʌtʃ] ['mʌni] — [maɪ] [ɪk'spensɪz] ['dʊrɪŋ] [maɪ] ['wɑːndərɪŋz] ['ævəridʒd][ə; eɪ]

I	have	not	spent	much	money	—	my	expenses	during	my	wanderings	averaged	a
我	有	不是	花费	很多	钱	—	我的	开支	期间	我的	漫游	平均值	一个

['ʃɪlɪŋ] [ə; eɪ] [deɪ] .

shilling	a	day	.
先令	一个	天	.

我没花多少钱——我游历期间的平均开销每天只有一先令。

[æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [θruː] [streɪθ'speɪ] , ['sɪŋgjələrli] [ɪ'nʌf] [aɪ][met] [tuː] [ɔːr] [θriː] [ʌv; əv]

As	I	was	walking	through	Strathspey	,	singularly	enough	I	met	two	or	three	of
作为	我	曾是	步行	通过	斯特拉斯佩	,	单独地	足够的	我	遇见	二	或者	三	的

[ðə; ði] ['fɪlɪps] .

the	Phillips	.
这	菲利普斯	.

当我漫步在斯特拉斯佩伊时，非常巧合的是，我遇到了两三个菲利普斯家族的人。

[aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðem; ðəm] , [bʌt; bət][ə; eɪ][tʃaɪld] [keɪm] ['rʌnɪŋ] ['æftər][ˌem 'iː][tuː; tə][æsk][ˌem 'iː][maɪ]

I	did	not	know	them	,	but	a	child	came	running	after	me	to	ask	me	my
我	做过	不是	知道	他们	,	但	一个	孩子	来了	跑步	后	我	到	问	我	我的

[neɪm] .

name	.
姓名	.

我不认识他们，但一个孩子追着我问我叫什么名字。

[ˌaɪ 'tiː]

It
它

它

[piː] . -

p	.	38
p	.	-

第38页

[wʌz; wəz] [mɪs] [piː] . [ænd; ənd] [tuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] .

was	Miss	P	.	and	two	of	the	children	.
曾是	错过	P	.	和	二	的	这	孩子们	.

是P小姐和她的两个孩子。

[aɪ][hoʊp][tuː; tə][get][tuː; tə][juː; jʊ][ɪn] [tuː] [ɔːr] [θriː] [deɪz] ['æftər][juː; jʊ][get] [ðɪs] .

I	hope	to	get	to	you	in	two	or	three	days	after	you	get	this	.
我	希望	到	得到	到	你	在	二	或者	三	天	后	你	得到	这	.

我希望在你收到这封邮件后的两三天内能联系到你。

[gɑːd] [bles] [juː; jʊ][ænd; ənd] [dɪr] [hen] .
God **bless** **you** **and** **dear** **Hen** **.**
上帝 保佑 你 和 亲爱的 母鸡 .

愿上帝保佑你和亲爱的亨。

[dʒɔːrdʒ] ['bɔːroʊ] .
George **Borrow** **.**
乔治 借 .

乔治·博罗。

[piː] . -
p **.** **39**
p . -

第39页

['lʌndən] :
London **:**
伦敦 :

伦敦:

['prɪntɪd] [fɔːr; fər] ['tɔməs] [dʒeɪ] . [waɪz] , ['hæmpˌstɛd] , [en] . ['dʌbljuː] .
Printed **for** **THOMAS** **J** **.** **WISE** **,** **Hampstead** **,** **N** **.** **W** **.**
打印 为了 托马斯 J . 明智的 , 汉普斯特德 , N . W .

由西北汉普斯特德的托马斯·J·怀斯印刷

[ɪ'dɪʃn] ['lɪmɪtɪd] [tuː; tə] ['θɜːrti] ['kɑːpiz] .
Edition **limited** **to** **Thirty** **Copies** **.**
版 有限的 到 三十 副本 .

限量发行三十册。

['futnəuts] :
Footnotes **:**
脚注 :

脚注:

[['sɛvən]] - ['stepdɔːtər] , [ˌhenri'etə] ['meri] ['klɑːrk] , ['æftərwərdz] ['mɪsɪz] . - .
[**7** **]** **Borrow's** **stepdaughter** **,** **Henrietta** **Mary** **Clarke** **,** **afterwards** **Mrs** **.** **MacOubry** **.**
[7] - 继女 , 亨丽埃塔 玛丽 克拉克 , 然后 太太 . - .

[7] 博罗的继女亨丽埃塔·玛丽·克拉克，后来成为麦库布里夫人。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神